KALEIDOSCOPE 01/2022 DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ GENEWĘ I LWÓW | FUTURYSTYCZNA ARCHITEKTURA DUBAJU | MY POLAND – ZIELONA GÓRA | NOWOŚCI W MOTORYZACJI | EGZOTYCZNA KUCHNIA SRI LANKI

zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

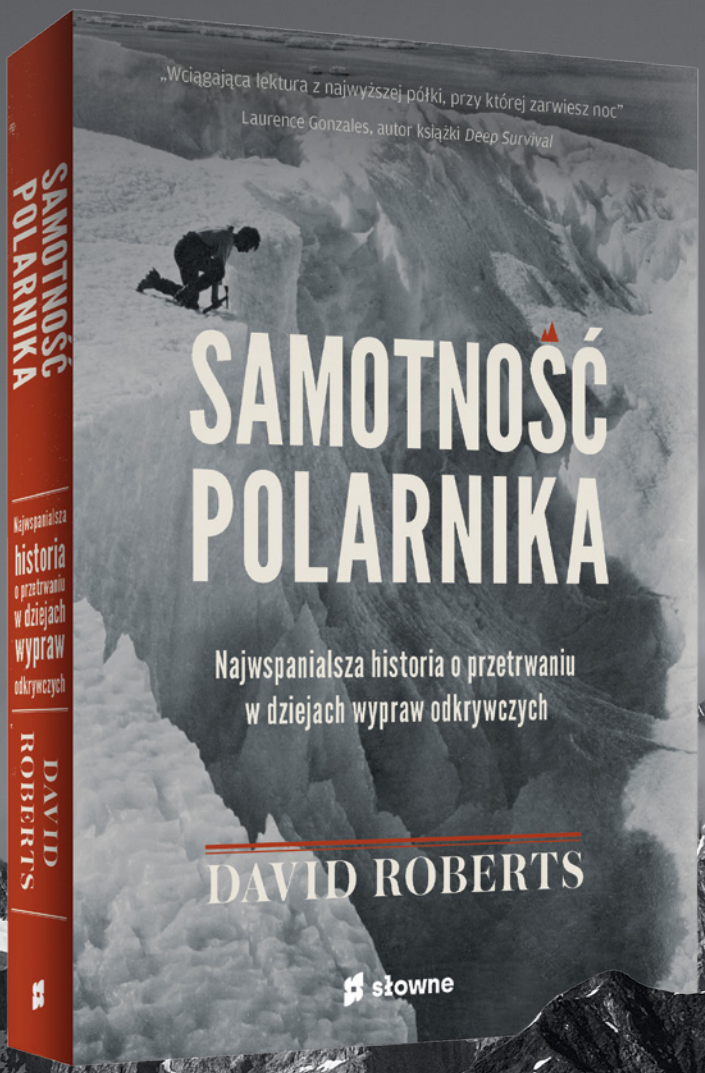
MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
lot.com

WENECJA
Venice

A STAR ALLIANCE MEMBER

WSTRZĄSAJĄCA, EKSCYTUJĄCA I PRAWDZIWA DO SZPIKU KOŚCI OPOWIEŚĆ
– „PUBLISHERS WEEKLY"



Fascynująca i niewiarygodna historia Douglasa Mawsona, kierownika Australazjatyckiej Ekspedycji Antarktycznej, który 17 stycznia 1913 r. pozostał sam, bez zapasów żywności. Na dodatek padły psy z jego zaprzęgu. Musiał więc samodzielnie ciągnąć sanie w drodze powrotnej do głównej bazy. Jak mu się to udało? To opowieść o niesamowitej determinacji i sile woli.

Książka zawiera słynne zdjęcia Antarktydy wykonane przez Franka Hurleya - wiele z nich nigdy nie było dotychczas publikowanych.

słowne

PL

Styczeń to miesiąc urodzin LOT-u. Już od 93 lat łączymy kraje i ludzi – mało jest równie przyjemnych momentów od tego, gdy w hali przylotów widzę powitania rodzin, przyjaciół czy znajomych. W nowym roku życzę Państwu jak najwięcej takich momentów – głęboko wierzę, że powoli zaczniemy wracać do odmienionej rzeczywistości, w której znów będziemy odwiedzać kolejne kraje, spotykać się osobiście i czerpać radość z podróżowania.

W tym numerze zapraszamy Państwa na Sri Lankę. To wyspa pełna smaku i aromatu przypraw, znakomitej herbaty i niezwykle gościnnych ludzi, na którą można uciec choć na chwilę od zimy. Z jednej strony rajskie plaże, z drugiej rafting czy wspinaczka – każdy znajdzie coś odpowiedniego dla siebie. Jak zawsze dziękuję, że są Państwo dziś z nami, pod opiekuńczymi skrzydłami naszego żurawia, który towarzyszy nam nieprzerwanie od 1929 r. Dobrego lotu!

ENG

January is LOT's 'birthday' month. We have been bringing together countries and people for 93 years - there are few more pleasant moments than the ones when I see family and friends meet in the arrival hall. In the new year, I wish you as many such moments as possible - I firmly believe that we will slowly start returning to the new reality in which we will again visit new countries, meet with people face to face and enjoy travelling.

In this issue, we invite you to Sri Lanka. It is an island full of flavours and aroma of spices, excellent tea and extremely hospitable people. It's a place where you can escape winter for a while. On the one hand, heavenly beaches, on the other, rafting or climbing - everyone will find something for themselves. As always, thank you for being with us today, under the caring wings of our crane, which has been with us since 1929. Have a good flight!

HU

Januárra esik a LOT„születésnapja". Már 93 éve teremtünk kapcsolatot országok és emberek között. Kevés az ahhoz hasonló kellemes pillanat, mint amikor az érkezési oldalon látom a várakozó családtagokat, barátokat, ismerősöket. Az új évben minél több ilyen pillanatot kívánok Önöknek. Hiszek abban, hogy lassan elkezdünk visszatérni a régi-új valóságba, amiben ismét újabb és újabb országokba indulhatunk, személyes találkozókon vehetünk részt és örömünket lelhetjük az utazásokban.

Lapunk mostani számában Srí Lankára invitálom Önöket. A szigetre, melyet betölt a fűszerek, a finom tea íze és aromája, ahol a helyiek különleges vendégszeretettel fogadják az ideérkezőket, ahova még ha egy pár pillanatra is, de elmenekülhetünk a tél elől. Legyen szó paradicsomi hangulatot idéző strandokról vagy vadvízi evezésről esetleg hegymászásról, itt mindenki megtalálja a számítását.

Mint mindig, most is hálás vagyok Önöknek, hogy velünk vannak, az emblémánkon lévő darvunk gondoskodó szárnya alatt, mely 1929 óta állandó kísérőnk.

Kellemes repülést!

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | Légi üdvözlettel

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | A PLL LOT elnöke
Rafał Milczarski

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: STACY ROPATI/UNSPLASH

PL

Być w Wenecji to jakby zjeść całe pudełko czekoladek z likierem na raz – powiedział o niej amerykański pisarz Truman Capote. Inni pisarze, poeci, malarze, podróżnicy, aktorzy, muzycy też nie szczędzili temu miastu komplementów. Wenecją nie sposób się nie zachwycać, po to została stworzona, jest niczym dzieło sztuki z jej kamienicami, pałacami, kościołami, muzeami, kanałami i przerzuconymi nad nimi setkami mostów. To piękno ponadczasowe, które się nigdy nie zestarzeje ani nie opatrzy i zawsze będzie inspirowało artystów.

Przed pandemią odwiedzało ją 5,5 mln turystów rocznie. Wielu z nich przybywało tutaj z powodu karnawału, jednego z najwspanialszych i najstarszych w Europie, którego początki mogą sięgać nawet X w. To czas zabawy, zatracenia, oderwania od tego, co przyziemne. Ukrycia za maską czy kostiumem, wtopienia w tłum, dania się ponieść przez karnawałowe szaleństwo – i na chwilę stania się kimś innym. W tym roku karnawał będzie obchodzony od 12 lutego do 1 marca. Odwiedzić Wenecję w tym czasie? Czy to nie kusząca perspektywa?

ENG

Truman Capote, an American writer once said, *"Venice is like eating an entire box of chocolate liqueurs in one go."* Other writers, poets, painters, travelers, actors and musicians were also generous with compliments for the city. It is impossible not to admire Venice. This is what it was created for. The city is like a work of art with its tenement houses, palaces, churches, museums, canals and hundreds of bridges over them. It boasts a timeless beauty that will never grow old or become boring, and will always inspire artists. Before the pandemic, the city was visited by 5.5 million tourists a year. Many of them came here because of the carnival, one of the greatest and oldest in Europe, which dates back to the 10th century. It is a time of fun, breaking away from everyday life, hiding behind a mask and a costume, blending in with the crowd and letting yourself be carried away by the carnival madness - it's becoming someone else for a brief moment. This year, the carnival will be held from February 12 to March 1. Isn't it tempting to visit Venice at this time?

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

OD 1851 E. Wedel

TIME FOR PLEASURE

170 LAT OD 1851 E. Wedel

Produkt dostępny w Baltona Duty Free na lotniskach w Warszawie, Katowicach, Krakowie, Rzeszowie, Poznaniu i w Bydgoszczy.

Baltona DUTY FREE

62

WHAT'S ON

8 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

TRAVEL

12 **Dlaczego warto odwiedzić Lwów**
Why? Lviv

16 **Podróż życia: Wenecja**
Journey of a lifetime: Venice

26 **Podróż życia: Turcja**
Journey of a lifetime: Turkey

36 **Dlaczego warto odwiedzić Genewę**
Why? Geneva

40 **Inspiracje: architektura Dubaju**
Inspirations: Architecture of Dubai

46 **Polska: Zielona Góra**
My Poland: Zielona Gora

PEOPLE & THE WORLD

54 **Nowości motoryzacyjne**
Automotive news

TRENDS

62 **Kuchnia Sri Lanki**
Cuisine of Sri Lanka

68 **Must have: dodatki**
Accessories

70 **Beauty: nowości**
New in

72 **Wywiad z dr. Franciszkiem Strzałkowskim**
Interview with dr Franciszek Strzałkowski

74 **Good address: strefa prestiżu**
Prestige zone

©ADOBE STOCK (2). PASCAL RIBEN/UNSPLASH. EDWARD KOPROWSKI/PAŃSTWOWE MUZEUM ETNOGRAFICZNE. PIOTR PIEŃKOWSKI

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja: **Magdalena Rudzka**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
korekta: **Tomasz Cholaś**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaInternational PL

Wydawnictwo:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Chief Executive Officer
Alexander Sorg
General Director Poland
Justyna Namięta

Chief Financial Officer
Przemysław Kłobut

New business & Corporate Media Director
Małgorzata Nocuń-Zygmuntowicz 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta /
Director of Distribution and Subscriptions **Tomasz Kałuża**

International Ad Sales Representatives
Italy: Mariolina Siclari, International Advertising Sales Director
T. +39 02. 91 32 34 66, mariolina.siclari@burda.com
burda community network
Germany: **Vanessa Noetzel**
T. +49 (89) 9250 3532, vanessa.noetzel@burda.com
Michael Neuwirth
T. +49 89 9250 3629, michael.neuwirth@burda.com
Austria & Switzerland: **Goran Vukota**
T. +41 44 81 02 146, goran.vukota@burda.com

France & Luxembourg: **Marion Badolle-Feick**
T. +33 1 72 71 25 24, marion.badolle-feick@burda.com
UK & Ireland: **Jeannine Soeldner**
T. +44 20 3440 5832, jeannine.soeldner@burda.com
USA, Canada & Mexico: **Salvatore Zammuto**
T. +1 212 884 48 24, salvatore.zammuto@burda.com
REKLAMA:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,
e-mail: reklama@burdamedia.pl
Dyrektor Biura Reklamy Corporate Media / Head of Advertising Team of Corporate Media: **Jolanta Kurek**
T. +48 692 440 107
Sales coordinator: **Katarzyna Osiak-Łazur**

JBL by HARMAN

75 years

pl.jbl.com

LIVE PRO+ TWS

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki dokanałowe z redukcją szumów

Słuchawki Live Pro+ TWS oferują najlepsze brzmienie niezależnie od źródła. Ich adaptacyjna redukcja szumów pozwala wyciszyć to, co rozprasza. Technologia Smart Ambient pozwala natomiast wzmocnić dźwięki otoczenia, by móc rozmawiać bez zdejmowania słuchawek. JBL Live Pro+ TWS zapewniają do 28 godzin odtwarzania z ładowaniem bezprzewodowym Qi (do 7 godzin pracy słuchawek oraz dodatkowe 21 godzin doładowania z etui ładującego). Technologia 3 mikrofonów pozwala uchwycić Twój głos z krystaliczną czystością. Po skonfigurowaniu Asystenta Google, funkcje JBL Live Pro+ TWS aktywować można rozpoczynając tylko od „Hey Google". Natychmiast po otwarciu etui słuchawki automatycznie parują się z urządzeniem z systemem Android. Są też odporne na zachlapanie (IPX4), a w zestawie posiadają silikonowe wkładki douszne w pięciu rozmiarach.

USB TYPE-C | Bluetooth v5.0 | 10MIN = 1H | ANC ON 6H+18H | ANC OFF 7H+21H | 28H

© 2021 Harman International Industries, Incorporated. Wszelkie prawa zastrzeżone. JBL to znak towarowy należący do HARMAN International Industries, Incorporated, zarejestrowany w Stanach Zjednoczonych i/lub innych krajach. Dane techniczne, ceny i wygląd produktów mogą ulec zmianie bez uprzedzenia.

KULTURA

Culture

Na pierwszym planie Jerzy Radziwiłowicz jako Malvolio oraz Bartłomiej Bobrowski (sir Tobiasz), Joanna Kwiatkowska-Zduń (Maria) i Mariusz Benoit (w roli sir Andrzeja).
In the foreground, Jerzy Radziwiłowicz as Malvolio, and in the background, Bartłomiej Bobrowski as Sir Tobiasz, Joanna Kwiatkowska -Zduń as Maria and Mariusz Benoit as Sir Andrzej.

TEATR Theatre

FIGLE-MIGLE Love affairs

Uratowana z rozbitego statku Viola wkłada męski strój i staje się służącą u księcia Orsino. Szybko zaczyna darzyć go uczuciem. Ten niestety zakochany jest w Oliwii, a rzeczona Oliwia wzdycha do pewnego dworzanina. W tym światku, drodzy państwo, rządzą wyrafinowane gierki, podszepty, żarciki i przebieranki. Ale jest też dużo śmiechu i na deser w roli służącego pysznie śpiewający Jerzy Radziwiłowicz (znakomita skończona rola), jako sir Andrzej tańczący zupełnie jak baletnica Mariusz Benoit, a wtóruje im Cezary Kosiński w skórze błazna – i przede wszystkim dla tych panów warto wybrać się na tę Szekspirowską komedię.

Viola, rescued from a wrecked ship puts on a masculine garment and becomes a maid to the Duke of Orsino. She quickly begins to feel affection for him. Unfortunately, he is in love with Oliwia. And Olwia's heart longs for a certain courtier. It's a world ruled by sophisticated games, whispers, jokes and masquerades. But there is also a lot of laughter. And lovelily singing Jerzy Radziwiłowicz in the role of a servant, Mariusz Benoit dancing just like a ballerina in the role of Sir Andrzej, accompanied by Cezary Kosiński as a jester are the icing on the cake. Even if for these gentlemen alone it's worth seeing this Shakespearean comedy.

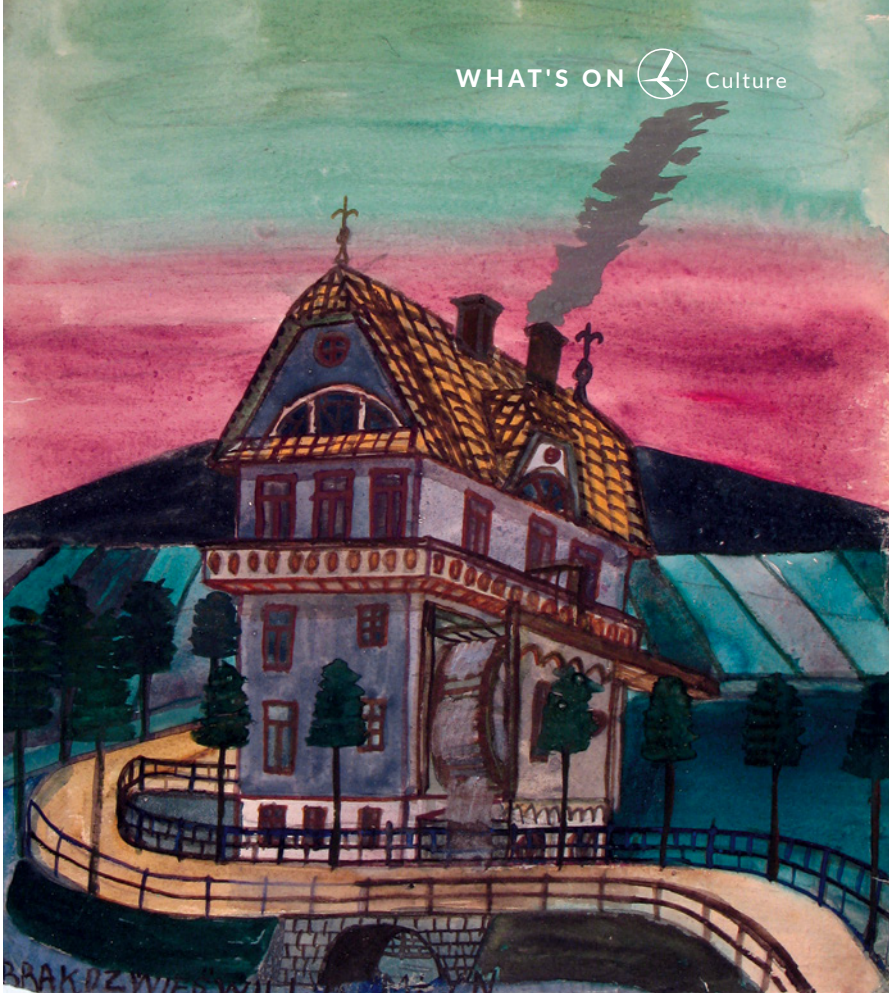
***Wieczór Trzech Króli albo Co chcecie*, reż. Piotr Cieplak, Teatr Narodowy, Warszawa**

LUSTRO? Mirror?

Oto podglądamy pewne przyjęcie weselne, na którym zderzają się (tak, to najwłaściwsze słowo) rodzice młodej pary. Pod nieszczerymi uśmiechami skrywają cały wachlarz kompleksów, aspiracji i wyobrażeń o sobie. Co wyniknie z tego spotkania?

Here we are watching a wedding party where the parents of the bride and groom clash (yes, that's the most suitable word). Under insincere smiles they hide a whole range of complexes, aspirations and perceptions about each other. What will come out of this meeting?

***Wstyd*, reż. Małgorzata Bogajewska, Teatr Ludowy, Kraków**



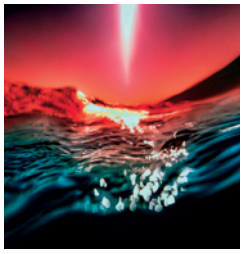
SZTUKA
Art

KOLOROWANKI
Colouring book

Charakterystyczna czarna kreska, nasycone barwy, kształty lekko odrealnione, zamknięte w konsekwentnie wykreowanej rzeczywistości. Ponad pół wieku po śmierci Nikifora – samouka zaliczanego do grona najwybitniejszych prymitywistów na świecie – jego niewielkich rozmiarów obrazki, malowane najtańszymi akwarelami na lichym podłożu, wciąż zachwycają i są atrakcyjnym kąskiem dla kolekcjonerów. Tym bardziej warto odwiedzić tę wystawę.

A characteristic black line, saturated colors, slightly unreal shapes closed in a consistently created world. More than half a century after the death of Nikifor - a self-taught man, considered to be one of the most outstanding primitivists in the world - his tiny pictures, painted with the cheapest watercolours on a poor-quality surface still delight and are a tasty bite for collectors. The exhibition is really worth visiting.

Nikifor. Malarz nad malarzami, Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie, do 27.02.2022



ELEKTRONICZNIE
Electronic vibe

Jamila Woods, Kadhja Bonet czy Jordan Rakei – to tylko niektórzy artyści zaproszeni przez Bonobo, brytyjskiego muzyka i DJ-a, do stworzenia tego hipnotyzującego, idealnego na imprezę karnawałową krążka. W lutym muzyk wyruszy w światową trasę koncertową.

Jamila Woods, Kadhja Bonet and Jordan Rakei are just some of the artists invited by the British musician and DJ Bonobo to create this mesmerizing album. It's perfect for a carnival party. And in February, Bonobo goes on a world tour.

Fragments, Bonobo, Universal Music

ZNAMY I LUBIMY
The ones we know and like

Zapis koncertu Kasi Kowalskiej, podczas którego wokalistka zaprezentowała swoje największe hity w całkiem nowych, nieoczywistych aranżacjach. Na playliście nie mogło zabrać takich evergreenów jak: *Coś optymistycznego, Wyrzuć ten gniew* oraz *Pieprz i sól*.

It's a recording of Kasia Kowalska's concert, during which the singer presented her greatest hits in completely new, non-obvious arrangements. The concert wouldn't be complete without such songs as *Coś optymistycznego*, *Wyrzuć ten gniew* and *Pieprz i sól*.

Pol'And'Rock 2021, Live, Kasia Kowalska, Mystic Production

MUZYKA
Music

GORĄCZKA NOCY
Night fever

To będzie dobry rok dla fanów Olly'ego Alexandra, lidera i jedynego członka Years & Years (odkąd Mikey Goldsworthy i Emre Türkmen w marcu ubiegłego roku opuścili grupę). Czego się spodziewać po tym albumie? Idealnej mieszanki R&B, electropopu i house'u.

It will be a good year for Olly Alexander's fans, the leader and sole member of Years & Years (since Mikey Goldsworthy and Emre Türkmen left the group last March). What to expect from this album? Perfect mix of R&B, electropop and house.

Night Call, Years & Years, Universal Music

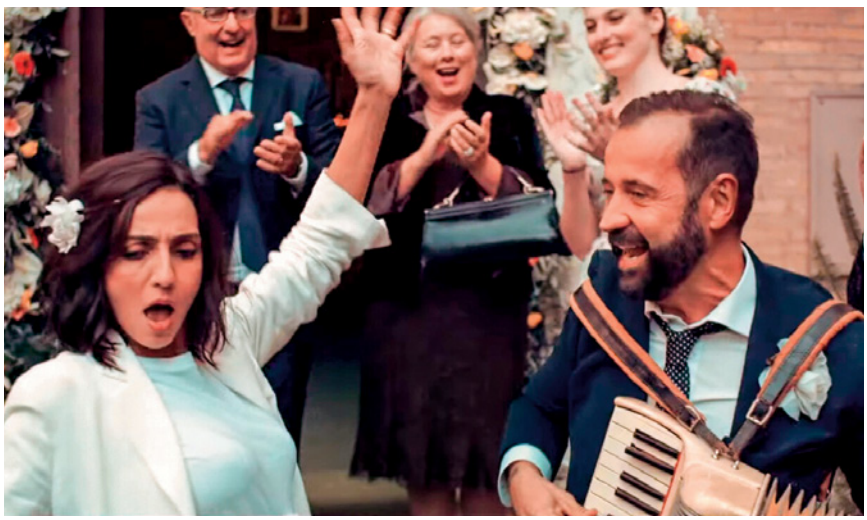
FILM Movie

KILKA SŁÓW O EMPATII A few words about empathy

Pierwsza od czasów Oscarowego *Jokera* rola Joaquina Phoenixa. Jego bohater to nowojorski dziennikarz radiowy, który podróżuje po Ameryce z mikrofonem i wypytuje dzieciaki oraz młodzież o ich życie, talenty, marzenia i plany na przyszłość. Po drodze reporter odwiedza siostrę, która potrzebuje jego pomocy. Kameralny, dobrze opowiedziany film.

Joaquin Phoenix's first role since his Oscar-winning portrayal of Joker. His character is a New York radio journalist who travels around America with a microphone and asks kids and teenagers about their lives, talents, dreams and plans for the future. On the way, the reporter visits his sister, who needs his help. An intimate, well-told story.

C'mon C'mon, **reż. | dir. Mike Mills**



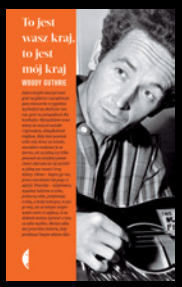
DRUGI RAZ? Second time lucky?

Historia czterech małżeństw, które nagle się dowiadują, że ich śluby były nieważne. Powód? Zostały udzielone przez osobę podszywającą się pod księdza. I co teraz? Znów powiedzieć „tak", a może wykorzystać okazję i rzucić „do widzenia"? Ciekawe doświadczenie – także dla widzów.

The story of four married couples who suddenly find out that their vows are invalid. The reason? The couples were married by a person impersonating a priest. And what now? Say "yes" again, or maybe take the opportunity and say "goodbye"? It's an interesting experience - also for the viewers.

(Nie)długo i szczęśliwie, **reż. Paolo Costella**

KSIĄŻKI Books



RZECZNIK PRAW Ombudsman

Śpiewał o ubogich i pokrzywdzonych, walczył z segregacją rasową, wpłynął na ruch folkowy końca lat 50. Oto przejmująca autobiograficzna podróż przez życie jednego z największych bardów Ameryki – Woody'ego Guthriego. A przy okazji rzecz o korzeniach Stanów Zjednoczonych.

He sang about the poor and disadvantaged, he fought against racial segregation and influenced the folk movement of the late 1950s. Here is a poignant autobiographical journey through the life of one of America's greatest bards - Woody Guthri. It's also a journey to the roots of the United States.

To jest wasz kraj, to jest mój kraj , **Woody Guthrie, Wyd. Czarne**

7 X 9 = ?

Tabliczka mnożenia to zmora niejednego dziecka. Koniec z tym! Ta książka udowadnia, że wystarczy kilka sprytnych chwytów, by mnożenie i dzielenie stały się bułką z masłem. Przydadzą się tylko odrobina ciekawości, cierpliwości i wyobraźni.

The multiplication table is a pain in the neck of too many children. Let's put an end to it! This book proves that it only takes a few clever tricks to make multiplication and division a piece of cake. Just a little bit of curiosity, patience and imagination will do.

Na tabliczkę sposób łatwy, **Adrian Markowski, Prószyński i S-ka**

© KRZYSZTOF BIELIŃSKI, EDWARD KOPROWSKI, KLAUDYNA SCHUBERT, M. P.

STRUDEL U WERONIKI

STRUDEL AT WERONIKA'S

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Lwów to nie tylko jedno z najpiękniejszych miast dzisiejszej Ukrainy – tutejsza scena kulinarna i kawowa to prawdziwy kalejdoskop smaków.

Lviv is not only one of the most beautiful cities in Ukraine, its culinary and coffee scene is a real kaleidoscope of flavours.

1

2

PL

Lwów jest jak dobrze wyważona oferta dla tych, którzy poszukują autentyczności. Bez wątpienia jest miastem pełnym zabytków, szczególnie z przełomu XIX i XX w., jednak w odróżnieniu od niektórych historycznych miast zachodu Europy nawet przez moment nie sposób mieć tu poczucie obcowania z odnowioną dekoracją. W najpopularniejszych miejscach, chociażby na alei Wolności biegnącej od placu Mickiewicza do pięknego budynku Opery Lwowskiej, toczy się zwykłe życie mieszkańców wciąż jeszcze nieprzytłoczone przez turystykę – która przecież we Lwowie kwitnie. Podobnie rzecz ma się z wpisanym w 1998 r. na listę UNESCO Starym Miastem (z Wysokim Zamkiem, Podzamczem i archikatedralnym soborem św. Jura), gdzie lwowianie lubią przesiadywać do późnych godzin.

Zresztą miejscowe kawiarnie i restauracje to temat tak obszerny, że można by o nich napisać osobny przewodnik turystyczny i co roku go uaktualniać. Znajdziemy tu i kaloryczną, ludową kuchnię ukraińską, i polską, i gruzińską, uzbecką, a nawet sieć regionalnych fast foodów (Puzata Chata) oraz restaurację specjalizującą się w owocach morza (Muszle). Jeśli zaś chcecie rozpocząć dzień w którejś z doskonałych kawiarni serwujących autorskie ciasta, trzeba zajrzeć do: Weroniki, Ormianki lub Svitu Kavy. A po długim zwiedzaniu warto pysznie zakończyć dzień w Kumplu, próbując piw warzonych na miejscu, lub w Kawiarni Wiedeńskiej, degustując ukraińskie koniaki. Wiele lokali może się pochwalić nieszablonowym wystrojem – dobrym przykładem będzie przypominający oranżerię Baczewski. ■

3

1. Budynek dawnej Galicyjskiej Kasy Oszczędności. Dziś – Muzeum Etnograficzne.
The building of the former Galician Savings Bank. Today - the Ethnographic Museum.

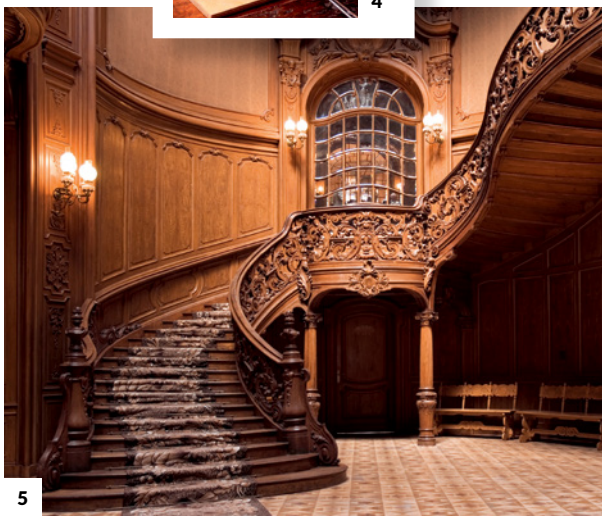
2. Operę Lwowską otwarto 4 października 1900 r.
The Lviv Opera was opened on October 4, 1900.

4

3. Na lwowskim rynku zawsze coś się dzieje, można np. spotkać damy w XIX-wiecznych strojach częstujące słodyczami.
There is always something going on in the Market Square in Lviv. You can, for example, meet ladies in 19th-century costumes offering sweets.

4. Przystawki w restauracji Kumpel.
Starters at Kumpel restaurant.

5. Zachwycające wnętrze dawnego kasyna (dziś – Dom Uczonych).
The delightful interior of the former casino (today - the House of Scholars).



5

1

Karpacki banosz, czyli kaloryczne danie z mąki kukurydzianej i bryndzy.
Carpathian Banosz is a caloric dish made of maize flour and bryndza cheese.

2

1. Kopiec Unii Lubelskiej na wzgórzu Wysoki Zamek. Stąd rozciąga się najlepszy widok na miasto.
The Union of Lublin Mound on the High Castle Hill. From here you have the best view of the city.

2. Nieszablonowy wystrój to obok pysznej kuchni jeden z głównych atutów restauracji Kryivka.
Unconventional décor is one of the main advantages of Kryivka restaurant, next to its delicious cuisine .

ENG

Lviv is authentic in every sense of the word. There is no denying that Lviv is a city full of history, especially from the turn of the 20th century, but unlike some historical cities in Western Europe, you never feel as if you're in a film set. In the most popular places, for example in Aleja Wolności, which runs from Mickiewicz Square to the beautiful Lviv Opera House, day-to-day life goes on as it does everywhere. The city has not been spoilt by tourism – not that there is any shortage of tourists here. The same goes for the Old Town, which has been a UNESCO World Heritage Site since 1998 (with the High Castle, the Podzamcze district, and St. George's Cathedral), where Lviv residents like to hang out until the wee hours.

Lviv's cafes and restaurants warrant a separate travel guide that would have to be updated every year. Traditional Ukrainian, Polish, Georgian and Uzbek cooking compete with a regional fast-food chain (Puzata Chata), and even a seafood restaurant (Muszle). If you want to start your day in an excellent cafe serving cakes not found elsewhere, I can recommend Weronika, Ormianka or Svit Kava. And after a long sightseeing tour, it's great to unwind at Kumplu with a delicious tasting session of locally brewed beers or Ukrainian cognacs at the Viennese Cafe. Many of these places pride themselves on their unconventional décor - a good example is "Baczewski", which resembles an orangery. ■

Lwowskie koleje w okresie przedświątecznym organizują wycieczki zabytkowym parowozem.
In the pre-Christmas period, the Lviv Railways organize trips in a historic steam train.

POLISH AIRLINES LOT A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia Connections
WAW–LWO–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK (5), M.P.

CARAVAGGIO

NARCYZ PRZY ŹRÓDLE

Pokaz specjalny obrazu z Palazzo Barberini w Rzymie

ZAMEK KRÓLEWSKI W WARSZAWIE **23 LISTOPADA 2021 – 20 LUTEGO 2022**

NARCISSUS AT THE SOURCE

Special show of a painting from Palazzo Barberini in Rome

THE ROYAL CASTLE IN WARSAW **23 NOVEMBER 2021 – 20 FEBRUARY 2022**

Patronat Honorowy Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Andrzeja Dudy

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa

BARBERINI GALLERIE CORSINI NAZIONALI

Mecenas

Partner strategiczny Jubileuszu

Partnerzy Jubileuszu

Partnerzy Zamku Królewskiego

Patroni medialni

GDZIE MIESZKA *sztuka*

WHERE *art* LIVES

tekst | by **WIKTORA MICHAŁKIEWICZ**

Ma prawie 4 km długości, kształt odwróconej litery S i dzieli miasto na dwie części – Canal Grande. Wzdłuż jego brzegów stoi ponad 170 budynk ów. It is almost 4 km long, shaped like an inverted letter S and divides the city into two parts - the Grand Canal. There are over 170 buildings along its banks.

Wszędzie woda. Do tego rywalizacja i wybujałe ambicje dożów. Architekci w Wenecji nie mieli łatwo. Ale efekt końcowy zachwyca do dziś.

Water everywhere. Add to this the rivalry and vaulting ambitions of the doges. It was not an easy feat for the **Venetian** architects. But the end result continues to enthral.

PL

Przede mną 48 godzin w najcudowniejszym mieście świata. Na pierwszy dzień przygotowałam obowiązkowy plan turysty. Brzmi poważnie, ale nie ma nic wspólnego z odhaczaniem kolejnych zabytków. Taki obowiązek w Wenecji jest przyjemnością.

SZLAKIEM CASANOVY

Jestem przy Piazzale Roma, widzę Canal Grande. To główna arteria miasta. Przy kioskach z biletami na vaporetto, czyli wodny tramwaj, panuje tłok. Tak tu jest zawsze. Na szczęście wszystko idzie sprawnie i po chwili oczekiwania wsiadam na stateczek. Ruszamy. Po obu stronach gotyckie, renesansowe i barokowe rezydencje. Jedna piękniejsza od drugiej. Mijamy słynny Złoty Dom, Ca' d'Oro, czyli wytworny pałac gotycki z XV w. należący do prokuratora Contariniego, oraz kolejne mosty. Na Canal Grande jest ich siedem, w tym cztery dla pieszych. Najsłynniejszy to Ponte di Rialto. Powstał w 1551 r. w miejscu liczącego 300 lat drewnianego poprzednika. Ponieważ miał to być najpiękniejszy most świata, miasto rozpisało konkurs. Zgłosili się najwybitniejsi architekci, prawdziwe gwiazdy, ale zwyciężył nikomu nieznany Antonio di Ponte. Mieszkańcy byli oburzeni. Plotkowali, że most zaraz się zawali. Na moje oko wciąż trzyma się całkiem dzielnie. Także najnowszy Ponte della Costituzione, most Konstytucji, otwarty w 2008 r., wzbudził kontrowersje. Jakie? Że w ogóle ma powstać. Jednak burmistrz postawił na swoim. Kiedy rozmawiałam z nim przed rozpoczęciem inwestycji, powiedział, że Wenecja straciła już zbyt wiele okazji na nowe budowle. W latach 60. XX w. nie zdecydowano się na szpital wielkiego Le Corbusiera, później zrezygnowano z pałacu kongresowego Louisa Khana, nic nie wyszło z budynku Franka i Lloyda Wrightów. – Wenecja nie może być gigantycznym muzeum. Miasto musi żyć – denerwował się. W dniu inauguracji pękał z dumy. – Zaprojektowany przez Santiago Calatravę szklany most jest przejawem piękna naszych czasów – deklarował.

NAJPIĘKNIEJSZY SALON ŚWIATA

Powiedział Napoleon Bonaparte o placu św. Marka. Co nie przeszkodziło mu go złupić. Najsłynniejszy plac miasta nosi imię patrona Wenecji. Jego ciało zostało wykradzione w 828 r. z Aleksandrii i przewiezione tutaj przez dwóch rybaków. W 1063 r. położono kamień węgielny

ENG

I have 48 hours ahead of me in the most wonderful city in the world. For the first day, I prepared an itinerary of places I absolutely had to see. This might sound serious, but it has nothing to do with ticking off historical buildings. This "duty" is pure pleasure in Venice.

FOLLOWING THE TRAIL OF CASANOVA

Here I am at Piazzale Roma. I can see the Grand Canal, which is the main artery of the city. It is 3.8 km long and varies from 30 to 70 metres wide. The kiosks selling vaporetto (water tram) tickets are crowded. This is par for the course, but fortunately, everything goes smoothly, and I eventually get into a boat. Off we go. Gothic, Renaissance and Baroque mansions on both sides. One more beautiful than the other. We pass the famous Ca 'd'Oro, the Golden House, a sophisticated 15th-century gothic palace built for the Contarini family, and one bridge after another. There are seven bridges on the Grand Canal, including four for pedestrians. The most famous is Ponte di Rialto. It was built in 1551 to replace a wooden bridge

Plac św. Marka i stojący przy nim gotycki gmach Pałacu Dożów (dziś znajduje się w nim muzeum Museo dell'Opera) to miejsce, gdzie odwiedzający Wenecję udają się zwykle w pierwszej kolejności.
St. Mark's Square with the gothic structure of the Doge's Palace (today it houses Museo dell'Opera) is the place where visitors usually take their first steps.

pod bazylikę, którą możemy podziwiać do dziś. W ołtarzu głównym świątyni znajduje się urna z prochami św. Marka. Nad ołtarzem jest cyborium, a za nim tzw. Pala d'Oro, czyli Złoty Ołtarz. To prawdziwy majstersztyk bizantyjskiej i weneckiej sztuki złotniczej. Przywieziony z Konstantynopola, w Wenecji został rozbudowany i upiększony tysiącami wspaniałych szlachetnych kamieni. Do skarbca też warto zajrzeć.

WENECJA TO ZA MAŁO

Pomyślał inny wenecki Marek, znacznie mniej święty. W Sali Map w Palazzo Ducale (Pałacu Dożów) podziwiam trasy wypraw słynnego podróżnika Marca Pola, który nie tylko miał sporo fantazji i odwagi, ale był też przednim kartografem. Pałac był siedzibą najwyższych władz Republiki Weneckiej. Obiekt wiele razy trawił ogień. Po pożarze w 1577 r. władze ogłosiły konkurs na odbudowę, w którym wzięło udział 15 największych architektów. I tym razem zwyciężył Antonio di Ponte, proponując nic innego, jak odbudowę pierwszej wersji pałacu – koronkowy zamek z dwiema wieżami – taki, jaki widzę dziś.

that had been there for 300 years. As it was meant to be the most beautiful bridge in the world, the city organized a competition. The most eminent and famous architects submitted entries, but the winner was the unknown Antonio da Ponte. The townspeople were outraged. They said that the bridge was bound to collapse. As far as I can tell, it has held up pretty well. The city's most recent bridge, Ponte della Costituzione (Constitution Bridge), which opened in 2008, also aroused controversy on account of its very existence. But the mayor put his foot down. When I spoke to him before construction had commenced, he said that Venice had lost too many great opportunities for new building projects. For instance, in the 1960's, it was decided not to build "the New Venice Hospital", designed by Le Corbusier, or a new Palazzo di Congressi, designed by Louis Khan. A building by Frank and Lloyd Wright met the same fate. "Venice cannot remain a gigantic museum. The city has to live", said the irritated mayor. He was bursting with pride the day the bridge was opened. "The glass bridge, designed by Santiago Calatrava is a manifestation of the beauty of our times", he claimed

Casanova umiał zachować zimną krew. Zawsze, nawet wtedy, gdy flirtował z kochanką francuskiego ambasadora. I wtedy, gdy zazdrosny ambasador sprawił, że wtrącono go 26 lipca 1755 r. do więzienia, do weneckiego Piombi, które znajduje się w podziemiach Pałacu Dożów, gdzie właśnie jestem. Uwięzienie stało się punktem zwrotnym w życiu kochliwego młodzieńca. Nie tylko udało mu się zbiec z weneckiego Alcatraz. Napisał też o tym książkę, która okazała się bestsellerem, a on sam stał się sławny. Ucieczka Casanovy była brawurowa – z lochów przedostał się na górne piętro pałacu. Stał dokładnie w miejscu, gdzie ja w tej chwili – na Złotych Schodach wiodących do apartamentów doży. Wtedy zauważył go lokaj. Casanova, zamiast rzucić się biegiem, udał, że szuka wyjścia. Służący odprowadził go do drzwi, a nasz hultaj najpewniej udał się spokojnie na kawę do Floriana. A miał do tej kawiarni sentyment. Brylował w niej i podrywał wenecjanki. Był to pierwszy lokal w Republice, do którego wstęp miały kobiety. Jest też najstarszą kawiarnią na całym Półwyspie Apenińskim – założono ją 29 grudnia 1720 r. Kto w niej nie bywał. Lord Byron, Dickens, Goethe, Proust. To tu w 1895 r. grupa przyjaciół wymyśliła Biennale di Venezia, imprezę, która odbywa się do dzisiaj. Siadam przy stoliku, sączę sok wyciśnięty z owoców, słucham muzyki.

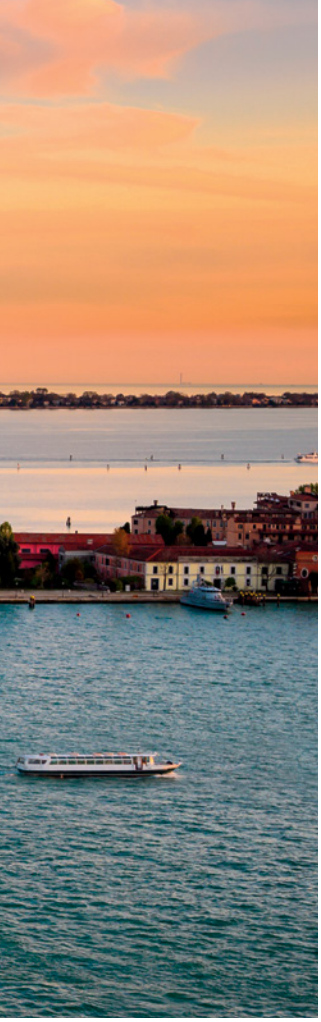
THE WORLD'S MOST BEAUTIFUL DRAWING ROOM

This is how Napoleon Bonaparte described the Piazza San Marco (St. Mark's Square), although his admiration did not deter him from looting it. The city's most famous square is named after its patron saint. His body was stolen from Alexandria in 828 and brought here by two fishermen. In 1063, the cornerstone was laid for the basilica. The main altar contains the saint's ashes. Above the altar, there is a ciborium, and behind that, the Pala d'Oro (Golden Altar). This is a veritable masterpiece of Byzantine and Venetian goldsmithing. Originally from Constantinople, it was expanded and embellished with thousands of wonderful precious stones. It is also worth visiting the treasury. Napoleon did not empty it completely.

VENICE IS NOT ENOUGH

This is what another Venetian Mark, much less holy, once thought. In the Hall of Maps in the Palazzo Ducale (the Doge's Palace), I study the expedition routes of the famous traveller, Marco Polo, who not only had a lot of imagination and courage, but was also an impressive cartographer. The palace was the headquarters of the highest authorities of Venice. It has been damaged by fire numerous times. After the fire of 1577, the authorities announced a reconstruc-

Położona dokładnie naprzeciw placu św. Marka wyspa San Giorgio Maggiore (św. Jerzego). Warto tu odwiedzić Teatr Verde i bazylikę.
Located exactly opposite St. Mark's Square, the island of San Giorgio Maggiore. Its basilica and The Green Theater (Teatro Verde) are worth visiting.



SZKŁO KONTRA KORONKI

Drugiego dnia jadę, a raczej płynę, na wenecką prowincję. Mniej turystyczną, bardziej autentyczną. I arcyciekawą. Według mnie dopiero jej znajomość pozwala zrozumieć fenomen tego fascynującego miasta. Przede mną wizyta na pobliskich wyspach. Odwiedzę Murano, słynące z mistrzowskich wyrobów ze szkła, i Burano, które zachwyca koronkową robotą. Z dala od weneckiego zgiełku spodziewam się także nieco oddechu i prawdopodobnie najlepszego risotta we Włoszech. Wstałam o wpół do ósmej rano. Może to trochę za wcześnie jak na urlop, ale nie chcę spieszyć się ze śniadaniem. Wszak to mój ulubiony posiłek. W jadalni pachnie kawą i świeżymi rogalikami. Hotel Abbazia przy calle, czyli uliczce, Priuli dei Cavalletti jest częścią kompleksu zakonnego karmelitów bosych. Ależ tu ładnie. Przechodzę przez szklany most i w pięć minut jestem na Piazzale Roma. Stąd odpływają stateczki, gondole i motorówki. Także w stronę weneckich prowincji. Płynę do Murano. Canal Grande jak zwykle tętni życiem. Co chwila ktoś mija nasz stateczek. W przeszłości były dziesiątki typów łodzi. Dziś w użyciu pozostały długie na 10 m caorliny oraz topo służące do transportu dużego ładunku. Może je prowadzić dwóch, sześciu lub nawet ośmiu wioślarzy, zależy od przewożonego ciężaru. Do lżejszego towaru przeznaczone są sampierote. Szybkiej komunikacji służą eleganckie łodzie zwane mandolo, maschereta, pupparin. Wiosłuje się w nich na stojąco. Najsłynniejsze gondole, dziś, jak przed wiekami, spełniają rolę karoc. Łodzie pozbawione są kila, mają płaskie dno i są asymetryczne. Ich lewa część jest szersza niż prawa, co ułatwia nawigację – niektóre kanały zwane rio są bardzo wąskie. Mijamy gondolę, w której drugim wioślarzem jest postawna, młoda kobieta. Uśmiechnięta macha nam ręką. Nie ma turysty, który by się za nią nie obejrzał. To Giorgia Boscolo.
Jakiś czas temu zdała egzamin dopuszczający ją do zawodu. Jest pierwszą w historii Wenecji kobietą gondolierem. Przez ponad tysiąc lat był to bowiem męski fach.

WYSPY SZKLARZY

Czyli Murano. Na miniarchipelagu (siedem wysepek połączonych mostami) rozciągającym się na długości 1,5 km

Znajomość weneckiej prowincji pozwala lepiej zrozumieć fenomen tego fascynującego miasta.

You cannot really understand the phenomenon of Venice until you get to know Venetian province.

tion contest, in which fifteen greatest architects participated and Antonio da Ponte won. He proposed nothing more than the reconstruction of the first version of the palace, the one I'm looking at today.
Casanova could keep a cool head. Even when flirting with the French ambassador's mistress, or when the jealous ambassador had him imprisoned in the basement of the Doge's Palace (the Piombi), on 26 July 1755. Imprisonment became a turning point in the life of the amorous young man. Not only did he manage to escape the Venetian Alcatraz, he also wrote a book about it, which turned out to be a bestseller. Casanova's escape was daring - he made his way from the dungeons to the upper floor of the palace. He was standing exactly where I am standing now - on the Golden Staircase leading to the Doge's apartments - when he was noticed by the butler. Casanova pretended to be looking for a way out. The butler escorted him to the door. Casanova had a fondness for Florina cafe. This is where he picked up Venetian women. It was the first place in the Republic that women were allowed to enter. It is also the oldest cafe in the entire Apennine Peninsula - it opened on 29 December 1720. It was frequented by Lord Byron, Dickens, Goethe, and Proust. It was also here that a group of friends came up with the idea for the Biennale di Venezia in 1895. The event is still held today. I sit down at a table, sip freshly squeezed fruit juice, and listen to music.

GLASS VS. LACE

On the second day, I take a boat trip around the surrounding area. Less touristy, more authentic. And extremely interesting. In my opinion, you cannot really understand the phenomenon of Venice until you get to know it. I have a visit to the nearby islands ahead of me. I'm going to visit Murano, famous for its glass craftsmanship, and Burano, which is renowned for its lace work. Away from the Ve-

Słynne szkło murano pochodzi z wysp o tej samej nazwie. Jego wyrabianiem zajmowali się tu już starożytni Grecy i Rzymianie.
The famous Murano glass comes from the island of the same name. Already ancient Greeks and Romans produced it here.

1

2

1. W tym roku słynny karnawał w Wenecji rozpocznie się 12 lutego i potrwa do 1 marca. Najważniejsze imprezy odbywają się zwykle w Arsenale (obszernym kompleksie stoczni). This year, the famous Carnival in Venice will start on February 12 and will last until March 1. The most important events are usually held at the Arsenal (an extensive shipyard complex).

2. Rzeźba włoskiego artysty Lorenza Quinna ma zwrócić uwagę na zmiany klimatyczne, które zagrażają przyszłości miasta. The sculpture by Italian artist Lorenzo Quinn is intended to draw attention to the climate change that threatens the future of the city.

mieszka 6 tys. osób, w dużej mierze wciąż zajmujących się wytopem szkła. Pierwsze piece hutnicze powstały w Wenecji przed 800 r. Gdy się okazało, że były powodem wielu pożarów, przeniesiono je na wyspę Murano. Szklarze stanowili dumę Wenecji. Zgodnie z XV-wiecznym dekretem jako jedyni niearystokraci mogli starać się o rękę córek patrycjuszy. Wenecja zawsze była zazdrosna o sztukę szklarską. Pierwszy wielki kryzys przyszedł w XV w., kiedy swoje huty otwarli Czesi, dając początek słynnym kryształom marki Bohemia. Drugie załamanie weneccy hutnicy przeżywają teraz – podróbki są coraz lepsze.

Z zadartą głową przyglądam się największemu na świecie, 60-ramiennemu żyrandolowi na świecie. Wisi w gigantycznym muzeum szkła Museo dell' Arte Vetraria,

netian hustle and bustle, I also expect to catch a breath and eat probably the best risotto in Italy. I get up at half past eight. This might be a tad early on a vacation, but I don't want to rush breakfast. The dining room smells like coffee and fresh croissants. I take a full tray into the garden. The Hotel Abbazia, at Calle Priuli dei Cavalletti, is part of the religious complex of the Discalced Carmelites. It's so pretty here.

I cross the glass bridge and I am in Piazzale Roma in five minutes. From here, boats, gondolas and motorboats depart for trips around Venice and environs. I take a boat to Murano. The Grand Canal is teeming with life as usual. Every now and then someone passes our little boat. There were dozens of different types of boats in the past. Today, 10-metre "caorlins" and "topos" are used to transport he-

Nie można wyjechać z Wenecji, nie mając w telefonie zdjęcia na najstarszym moście w mieście – Rialto. Został wybudowany w XVI w. i zagrał w wielu filmach, m.in. w *Turyście*.
You cannot leave Venice without a photo on the oldest bridge in the city - Rialto. It was built in the 16th century and was featured in many films, incl. *The Tourist*.

które powstało w 1861 r. w pałacu Giustinian. Kiedyś w tym budynku mieściła się siedziba biskupów. Zachwycam się więc do woli wyrobami weneckich mistrzów szkła, od zastaw stołowych i kielichów, przez zabawki, po misterną biżuterię. Żeby było ciekawiej, obok zabytkowych cacek ze szkła stoją i współczesne.

BURANO TO KOLOR

Już z daleka wita gości barwnymi fasadami przylegających do siebie przybrzeżnych kamieniczek. Od wieków są tak malowane, aby powracający z łowów rybacy we mgle mogli trafić do domu. Jeszcze niedawno mieszkańcy wysepki żyli wyłącznie z rybołówstwa, dziś sporo osób pracuje w Murano (30 min rejsu) i próbuje sił w turystyce. Choć Burano ciągle ma wygląd spokojnej

avy loads. They can have two, six or even eight rowers, depending on the load. Sampierotes are used for lighter goods. Fast and efficient transport is served by elegant boats, such as mandolos, mascheretas and pupparins. These are rowed while standing. The most famous gondolas, today, as in days past, are used as coaches. The boats are keelless, flat-bottomed and asymmetrical. The portside part is wider than the starboard, which makes them easier to navigate - some channels, known as “rios”, are very narrow. We pass a gondola in which the second rower is a stately young woman. Smiling, she waves at us. There is no tourist whose head she wouldn't turn. Her name is Giorgia Boscolo. She is the first woman ever to pass the practical exam and qualify in what had been an exclusively male profession for over 1,000 years.

Oddalona od Wenecji o 7 km wyspa Burano, która słynie z kolorowych domów. Zanim jednak elewacja zostanie pomalowana, właściciel budynku musi otrzymać zgodę na użycie konkretnego koloru farby od lokalnych władz.
The island of Burano, about 7 km from Venice, famous for its colorful houses. Before the facade is painted, the owner must obtain approval for the use of a specific paint color from the local authorities.

rybackiej osady, zmiany są tuż, tuż. Powstają nowe pensjonaty, hoteliki i restauracyjki. Mieszkańcy, a raczej mieszkanki Burano, wiedzą, jak dziergać koronki. Jak bardzo ceniono tutejsze koronczarki, świadczy choćby to, że pierwszy minister króla Ludwika XIV Wielkiego zwabił podstępem kilka z nich do Francji. Miały tam nie tylko zdobić szaty monarchy, ale także przyuczyć do zawodu wersalskie dwórki. Na wyspie oprócz imponującego muzeum koronek znajduje się działająca nieprzerwanie od 1872 r. szkoła koronczarstwa.

Gospoda Primo stoi na głównym placyku Burano, a serwowane tu risotto alla Buranella jest pyszne. Zamieniam parę słów z dziewczyną uwijającą się między stolikami. Jest córką właściciela, urodziła się na wyspie i nie wyobraża sobie życia gdzie indziej. – Kiedy po dziewiętnastej odjadą ostatni turyści, jest tu cicho i spokojnie, jakby czas się zatrzymał – mówi. Uwielbiam takie miejsca. Następnym razem wynajmę pokój w Burano, obiecuję sobie. Wyskakuję z gondoli przy placu św. Marka. Z kawiarni Florian dobiegają nuty walca z *Traviaty* Giuseppe Verdiego. A ja idę w stronę najsłynniejszego weneckiego teatru, La Fenice. Wiele razy, jak Feniks odradzał się z popiołów – po raz ostatni został podpalony w 1996 r. Po ośmioletniej odbudowie otworzył na nowo podwoje, wystawiając *Traviatę*. W 1853 r. właśnie tu odbyła się premiera i opera została bezlitośnie wygwizdana. Mieszkańcy Wenecji zawsze wysoko stawiali artystom poprzeczkę. I patrząc na ich miasto, nie mam wątpliwości, że dobrze na tym wyszli. ■

THE ISLAND OF GLASS MAKERS

Murano is a tiny archipelago (seven islets connected by bridges) that stretches over 1.5 km and has a population of 6,000 people. Glassmaking is still a major industry here. The first blast furnaces were built in Venice before 800. They were moved to Murano after causing several fires. Glaziers have always been the pride of Venice. According to a 15th-century decree, they were the only non-aristocrats who could claim the hand of patrician daughters. Venice has always jealously protected its glassmaking. The first great crisis came in the 15th century, when the Czechs started producing the famous Bohemian crystals. Venetian glassmakers are experiencing their second downturn right now. Chinese products keep getting better. With my head craned back, I gaze at the largest 60-arm chandelier in the world. It hangs in the Museo Dell'Arte Vetraria (Glass Art Museum), which was established in the Giustinian Palace in 1861. I am delighted with the products of Venetian glass masters, from tableware and goblets, through toys, to intricate jewellery.

BURANO IS COLOUR

Burano beckons from afar with its colourful facades of adjoining tenement houses. They have been painted like this for centuries so that fishermen returning from the sea could find their way home in the fog. Until recently, fishing was the only livelihood available. Today, many people work in the tourist industry in Murano (a 30-minute cruise away). While Burano still looks like a quiet fishing village, there are some big changes in the pipeline. Several guesthouses, hotels and restaurants are under construction. The residents, at least those of the female persuasion, really know how to knit lace. Just how much the local lace makers were prized is evidenced by the fact that the first minister of King Louis XIV the Great tricked some of them into moving to France. They were there not only to decorate the robes of the vain monarch, but also to teach the profession to maidservants at the Versailles. As well as an impressive museum, the island has a lace-making school, operating continuously since 1872. I wonder if our girls from Koniakow would pass the exam here. I visit Primo restaurant on the main square of Burano. The risotto alla Buranella served here is really delicious. I'm having a few words with the owner's daughter, who's working like a billyo at the tables. She was born on the island and can't imagine living anywhere else. "When the last tourists leave after 7 p.m., it is peaceful and quiet here, as if time stood still", she says. I promise myself that next time I'll rent a room in Burano. I jump out of the gondola at St. Mark and I head for La Fenice, the most famous theatre in Venice. Like the Phoenix, it has literally been reborn from the ashes several times, , most recently in 1996. After eight years of reconstruction, it reopened with a performance of La Traviata. It is here that the opera premiered in 1853 – and was ruthlessly booed. The people of Venice have always set the bar high for artists. And looking at their city, I have no doubt that this has turned out for the best. ■

©ADOBE STOCK (3), ISTOCK (2), SHUTTERSTOCK, UNSPLASH (2)

THAMES
BRITISH SCHOOL

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

A part of the Thames British School Group which has British International Schools within the UK, Spain and Poland.

- **A leading International School in Warsaw that offers the full complement of education from the ages of 2.5 to 19 years**
- **Fully accredited to deliver the Cambridge Curriculum**
- **Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme**
- **Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English**
- **More than 600 students and 45 nationalities. Multicultural tolerant atmosphere.**
- **5 campuses in and around the Warsaw – Ochota, Mokotów, Włochy and Piaseczno.**

www.thamesbritishschool.pl

Cambridge Assessment International Education
Cambridge International School

Diploma Programme

TYLE *do zobaczenia*

SO MUCH *to see*

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

W Stambule zjeść pieczone kasztany i wypić kawę na stacji Orient Expressu, w Adatepe nakarmić uliczne kury, a na wyspie Cunda smakować wino, patrząc na zachód słońca. Lecimy do Turcji!

In Istanbul, eat roasted chestnuts and drink coffee at the Orienet Express station, in Adatepe, feed chickens in the street, and on Cunda Island, drink wine while watching the sunset. We're flying to **Turkey**!

Wysoka na 63 m Wieża Galaty z 1384 r.
The 63-metre-high Galata Tower, built in 1384.

1

2

3

4

1. Wielki Bazar jest jednym z największych na świecie zadaszonych targów – znajduje się tu prawie 4 tys. sklepów.
The Grand Bazaar is one of the largest indoor markets in the world - there are almost 4 thousand shops.

2. Na tętniącym życiem Eminönü pasażerowie czekają na prom.
At bustling Eminönü, passengers are waiting for the ferry.

3. Most Bosforski łączy dwie dzielnice Stambułu: Ortaköy w Europie z Beylerbeyi w Azji.
The Bosphorus Bridge connects two districts of Istanbul: Ortaköy in Europe and Beylerbeyi in Asia.

4. Najważniejsze dzieło architektury bizantyńskiej, czyli Hagia Sophia.
The most important work of Byzantine architecture - Hagia Sophia.

01

GDZIE SPOTYKA SIĘ ŚWIAT

Kocham życie, nienawidzę snu – jest przecież tyle rzeczy do zrobienia. Lądując w Stambule, w którym miałam spędzić zaledwie kilka godzin, by dalej wyprawić się na północny zachód Turcji, nad Morze Egejskie, przypomniałam sobie słowa Orhana Pamuka. Ja też nie lubię spać w tym multikulturowym mieście. Dlatego najpierw kawa – tę wypijam w restauracji na wyłożonym marmurami i marsylskimi kamieniami dworcu kolejowym Sirkeci, gdzie swoją trasę kończył legendarny Orient Express. Na szczęście bez trudu kilka przecznic dalej trafiam do mojej ulubionej cukierni Sirin Fırın, gdzie zamawiam tartaletkę z kremem waniliowym i truskawkami – niebo, a w Atelier Rebul kupuję flakonik piżmowych perfum, w których wyczuwam też delikatne pomarańczowo-orchideowe nuty. Rzucam okiem na Wieżę Galaty, pod którą jak zwykle kłębią się tłumy – Stambuł z tutejszego tarasu widokowego wygląda obłędnie i wpadam na Nowy Most. Tu – pomiędzy wędkarzami a sprzedawcami pieczonych kasztanów – robię krótki przystanek. Patrzę na cieśninę Bosfor oddzielającą Europę od Azji, załadowane po brzegi ciekawskimi turystami piętrowe wycieczkowce i monumentalną bryłę pałacu Topkapi, który był rezydencją sułtanów przez blisko 400 lat. Biorę oddech i idę wprost do Hagii Sophii. Wiem, nie jestem oryginalna, ale nie mogę się powstrzymać. Zdejmuję buty, siadam po turecku na zielonym dywanie (cała świątynia jest nim wyłożona), zadzieram głowę i gapię się na sufitowe mozaiki, muzułmańskie żyrandole z lampkami do składania życzeń, za chwilę przerzucam wzrok na modlących się i na tych, którzy robią tylko zdjęcia, i na biegające dzieciaki. Tu spotyka się cały świat, wszystkie religie. Lubię na to patrzeć.

WHERE THE WORLDS MEET

"I love life, I hate sleeping - there are so many things to do". These words of Orhan Pamuk came to mind when I landed in Istanbul, where I am supposed to spend only a few hours on my way to the northwest of Turkey, to the Aegean coast. I don't like sleeping in this multicultural city either. That's why I decide to tank up on coffee first - I drink it in a restaurant at the Sirkeci Railway Station, which is lined with marble and Marseille stone. This was once the terminus of the legendary Orient Express. I easily find my favourite Sirin Fırın confectionery a few blocks away, where I order a vanilla cream and a strawberry tartlet – and I'm in heaven. And at Atelier Rebul, I buy a bottle of musky perfume, in which I can also smell delicate orange and orchid notes. I take a look at the Galata Tower, at the bottom of which, as usual, there's a milling crowd of people. Istanbul looks insane from the local observation deck. I take a short break at the Galata Bridge, which is packed with fishermen and chestnut sellers. I look at the Bosphorus, which separates Europe from Asia, at double-decker cruise liners loaded to the brim with sightseers and at the monumental Topkapi Palace. I take a deep breath and go straight to Hagia Sophia. I know I'm not original, but I can't help myself. I take off my shoes, sit cross-legged on the green carpet, lift my head and stare at the ceiling mosaics and Muslim chandeliers with lanterns for making wishes. Then, I look around at those praying, those who are only there to take photos, and at kids running amok. This is a place where the whole world and all its religions come together. I like looking at it.

02 WITAMY W GAJU

Don't break olives, break hearts – śmieją się moi nowi tureccy znajomi, z którymi zrywam oliwki. By wziąć udział w zbiorach, przyjechałam do prowincji Çanakkale (północne wybrzeże egejskie) słynącej z produkcji wyśmienitej oliwy. Zbiory zwykle rozpoczynają się w okolicach listopada. Kolor owoców zależy od fazy ich wzrostu – czarne zbiera się najpóźniej. Potem około miesiąca marynuje w roztworze z soli, np. ze świeżą bazylią. Wcześniej należy naciąć oliwkę, by mógł się z niej wydostać kwas. Każdy owoc Turcy uderzają specjalnym drewnianym młotkiem i przez pierwsze 10 dni codziennie wymieniają wodę.

WELCOME TO THE OLIVE GROVE

"Don't break olives, break hearts", laugh my new Turkish friends with whom I'm picking olives. I've come to the province of Çanakkale (northern Aegean coast), famous for the production of delicious olive oil, to help out with the harvest. This usually starts sometime in November. The colour of the fruit depends on the stage of its growth - the black ones are harvested the latest. Then, for about a month, the fruit is marinated in a salt-water solution, e.g. with fresh basil. Before that, the olives have to be cut to let the acid out. The Turks beat each fruit with a special wooden hammer and change the water every day for the first ten days.

Po Hiszpanii, Włoszech i Grecji Turcja jest czwartym największym producentem oliwek na świecie.

After Spain, Italy and Greece, Turkey is the fourth largest producer of olives in the world.

03 SLOW LIFE

By lepiej poznać kulturę i sięgającą 600 r. p.n.e. historię związaną z oliwkami można zajrzeć do Muzeum Oliwy z Oliwek w wiosce Adatepe. Zebrano tu m.in. stare prasy do owoców i gliniane amfory. Warto też powłóczyć się po samej wiosce zamieszkanej niegdyś przez Greków. W latach 80. ub. w. odrestaurowano tutejsze tradycyjne kamienne domy, a zamieszkali je ci, którzy wyrzekli się szybkiego tempa i miejskiego życia. Dlatego nie szukajcie tu modnych butików czy klimatyzowanych kawiarni, są za to sklepiki z rękodziełem, stragany z warzywami i kameralne restauracje, ja zjadłam wyśmienite risotto z krewetkami w Margu. Traficie bez trudu, tylko uważajcie na kury, chodzą wszędzie i lubią zaczepiać.

To get to know the olive culture and its history, which dates back to 600 BC, it is worth visiting the Olive Oil Museum in the village of Adatepe. The exhibits include old fruit presses and clay amphoras. Various types of olive oil and fruit-based cosmetics can be purchased on site. It is also worth wandering around the village itself, which was once inhabited by Greeks. The traditional stone houses were restored in the 1980s for those who wanted to break away from the fast pace of city life. You needn't bother looking for fashionable boutiques or air-conditioned cafes here. Instead, you'll find handicraft shops, vegetable stalls and intimate restaurants; I eat a delicious shrimp risotto in Margu. You should manage to get around OK. Just watch out for the hens. They walk everywhere and they like to bug people.

1. Wysokowartościową Virgin Olive Oil tłoczy się na zimno z całej oliwki z pestką.
High-quality virgin olive oil is cold-pressed from whole olives (with pits).

2. Wioska Adatepe jest położona na zachodnim zboczu góry Ida.
The village of Adatepe is situated on the western slope of Mount Ida.

04

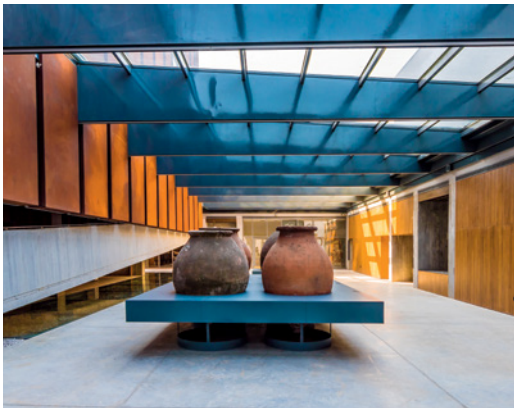
SZKLANECZKA CZAJU U ATENY

Podróżując po prowincji Çanakkale, odwiedziłam też ojczyznę stoickiego filozofa Kleantesa, czyli miasto Assos – dziś wieś Behramkale. Wzniesione na wzgórzu o wysokości 284 m należy do najlepiej zachowanych starożytnych miast. Bywali tu Arystoteles i św. Paweł. Do dzisiaj przetrwały m.in. dorycka świątynia ku czci Ateny z VI w. p.n.e. (na zdj.), agora z dwoma portykami, gimnazjon i teatr. Jest tu także XIV-wieczny meczet, częściowo zbudowany na bazie bizantyjskiego kościoła z VI w., i całkiem przyjemna kawiarnia Assos Tas Kahve (rozciąga się z niej widok na grecką wyspę Lesbos), w której wypiłam szklaneczkę czaju.

GLASS OF CHAI AT ATHENA'S

While travelling around the province of Çanakkale, I visit the homeland of the stoic philosopher Cleanthes - the city of Assos, today the village of Behramkale. Built on a 284 m hill, it is one of the best-preserved ancient cities. Aristotle and St. Paul both spent time here. The village boasts a Doric temple in honour of Athena from the 6th century BC (pictured), an agora with two porticoes, a gymnasium and a theatre. There is also a 14th-century mosque, partly built on the foundations of a 6th-century Byzantine church, and the Assos Tas Kahve, a nice café, which offers a view of Greek island of Lesbos. where I drink a glass of chai.

Ruiny Assos odkryli amerykańscy archeologowie w 1883 r.
The ruins of Assos were discovered by American archaeologists in 1883.



1. Z miasta Ayvalık na wyspę Cunda kursują autobusy i promy.
Buses and ferries run from Ayvalık to Cunda Island.

2. i 3. Muzeum Troi dostało w 2020 r. prestiżową nagrodę Europejskiego Muzeum Roku.
The Museum of Troy received the prestigious European Museum of the Year award in 2020.

05

CUDA NA CUNDZIE

Doprawione jak trzeba ryby i owoce morza w przytulnych knajpach, wąskie, kręte i urocze uliczki z kamiennymi domami, różnobarwne murale, butiki z pamiątkami oraz ciągnąca się wzdłuż portu promenada, przy której można się napić cabernet sauvignon z lokalnej winnicy Ma'Adra, podziwiając zachód słońca – wyspa Cunda (zwaną również Alibey) to dziś jeden z kurortów Morza Egejskiego. Głównym zabytkiem jest tu kościół Taxiarchis.

WONDERS ON TOP OF WONDERS

Perfectly seasoned fish and seafood in cosy pubs, narrow, winding and charming streets with stone houses, colourful murals, boutiques with souvenirs, and a promenade stretching along the port, where you can drink cabernet sauvignon from the local Ma'Adra vineyard while admiring the sunset - the island of Cunda (also known as Alibey) is now an Aegean resort. The main building of interest is the Taxiarchis Church.

06

PRZED WIEKAMI

Około 30 km od Çanakkale leży starożytna Troja, a w jej pobliżu w 2018 r. powstała nowoczesna bryła (z rdzawej stali) multimedialnego Muzeum Troi. Na czterech kondygnacjach zgromadzono prawie 2 tys. eksponatów, wśród nich m.in. artefakty, marmurowe płaskorzeźby, sarkofagi (np. Polikseny, najmłodszej córki króla Troi Priama i Hekabe) będących świadectwem 5-tysięcznej historii miasta.

AGES AGO

Ancient Troy is about 30 km from Çanakkale. The modern (made of rusty steel) multimedia Museum of Troy was built nearby in 2018. Almost 2,000 exhibits have been gathered on four floors, including artefacts, marble reliefs, sarcophagi (e.g. of Polyxena, the youngest daughter of King Priam and Queen Hecuba), which bear testimony to the city's 5,000-year history.

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–IST–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

© ADOBE STOCK (6), ISTOCK (2), SHUTTERSTOCK, UNSPLASH (2)

Coraltravel
Dobry klimat
na zimę
DUBAJ
EGIPT, TURCJA
DOMINIKANA
Loty do Dominikany realizowane są DREAMLINEREM
Rezerwuj w biurach podróży w całej Polsce lub online na www.coraltravel.pl
GROUP OF COMPANIES OTI

MAŁA METROPOLIA

A SMALL METROPOLIS

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Czy można być jednocześnie finansowym centrum Europy i przyjaznym, kameralnym miastem z piękną przyrodą? Genewa udowadnia, że tak.

Can the financial centre of Europe be a friendly, intimate city with beautiful nature? **Geneva** would say "Yes".

1

1. Genewa to świetne miejsce na zakup m.in. słynnych szwajcarskich zegarków.
Geneva is a great place for shopping, for instance, for the famous swiss watches.

2. Cukiernia Favarger – jedna z wielu w mieście, z wyrobami z czekolady najwyższej jakości.
Favarger Confectionery – one of many in the city – sells the highest quality chocolate products.

3. Europejski Ośrodek Badań Jądrowych (CERN) pod Genewą.
European Nuclear Research Center (CERN) near Geneva.

2

3

4. Wielki Zderzacz Hadronów, czyli największy na świecie akcelerator cząstek. Znajduje się w CERN. Dzięki niemu dokonano przełomowych odkryć w fizyce.
The Large Hadron Collider, the world's largest particle accelerator. It is located at CERN. It has made breakthrough discoveries in physics possible.

5. Jezioro Genewskie ma ponad 70 km długości.
Lake Geneva is more than 70 km long.

4

5

PL

Znamy ją jako miasto prawdziwie kosmopolityczne, z największym na świecie zagęszczeniem siedzib wielu międzynarodowych instytucji, np. ONZ, Czerwonego Krzyża czy Światowej Organizacji Handlu. Dzięki szwajcarskiej polityce neutralności Genewa z biegiem lat stała się centrum finansów i dyplomacji. Każdego dnia przyjeżdżają tu pociągi z ponad dwustu kierunków i lądują samoloty z ponad tysiąca. Można mieć więc wrażenie, że „wszystkie drogi prowadzą do Genewy", która leży niemal w środku zachodniej Europy, więc z wielu kierunków jest „na wyciągnięcie ręki".

Ale przecież aby dobrze spędzić czas w danym miejscu, liczy się nie tylko komunikacja. Genewa to też zachwycająca przyroda, która niemal wdziera się do miasta: leży ono nad Jeziorem Genewskim, a otaczają je widoczne doskonale szczyty Alp, m.in. Mont Blanc i łańcuch Jury. Jednego dnia można tu żeglować i jeździć na nartach. Miejsca wystarczy dla wszystkich – Jezioro Genewskie jest w końcu największe w całych Alpach i Europie Zachodniej. Najbliższe okolice zajmują naturalne i krajobrazowe rezerwaty. Park Jury Waadtlandzkiej (Jura Vaudois) jest położony zaledwie 40 km od centrum miasta. Jeszcze bliżej, choć za granicą z Francją, znajduje się rezerwat i najwyższy szczyt Jury – Crêt de la Neige, z którego Genewę świetnie widać. Miasto wygrywa też rankingi najlepszych i najbezpieczniejszych miejsc do życia. Mimo międzynarodowego znaczenia mieszka tu zaledwie 200 tys. ludzi (z czego 40 proc. to cudzoziemcy lub osoby z dwoma paszportami), a sami Szwajcarzy nazywają Genewę „najmniejszą metropolią na świecie". ■

1

2

3

1. Mocną stroną Genewy są piękne bulwary biegnące nad jeziorami: Quai Mont Blanc, Quai Wilson i Quai Gustave Ador.
One of the best assets of Geneva are the beautiful boulevards along the lake: Quai Mont Blanc, Quai Wilson and Quai Gustave Ador.

4

5

4. Złamane krzesło, czyli stojący na placu Narodów pomnik zaprojektowany przez szwajcarskiego artystę Daniela Berseta.
The broken chair is a monument designed by the Swiss artist Daniel Berset. It stands on the Square of Nations

5. Escalade – doroczny miejski festiwal historyczny.
Escalade - an annual historical festival.

ENG

Geneva is a truly cosmopolitan city, and has the world's largest concentration of head offices of international institutions, such as the United Nations, the Red Cross, and the World Trade Organization. Switzerland's policy of neutrality has made Geneva a centre of finance and diplomacy. Every day, trains from over two hundred directions, and planes from over a thousand, arrive here. You could say that "All roads lead to Geneva". The city lies almost in the centre of Western Europe; it is "at your fingertips", whichever European direction you're coming from.

However, there is more to the city than transport links. Geneva also has plenty of stunning nature that comes close to breaking into the city, which is on Lake Geneva, and is surrounded by the clearly visible peaks of the Alps, incl. Mont Blanc and the Jura Chain. You can go sailing and skiing here on the same day. There is enough space for everyone - after all, Lake Geneva is the largest in the Alpine region and Western Europe. It has natural and landscape reserves in its immediate vicinity. Waadtland Jura Park (Jura Vaudois) is just 40 km from the city centre. Even closer, although over the French border, there is Crêt de la Neige, the highest peak of the Jura, from which Geneva is clearly visible. The city is also rated the best and safest city in the world. Despite its international importance, only 200,000 people reside here (40 percent of whom are foreigners or people with two passports). The Swiss call Geneva "the smallest metropolis in the world". ■

2. Carouge – kiedyś było miastem, dziś to najbardziej malownicza dzielnica Genewy.
Carouge - it used to be a city, today it is the most picturesque district of Geneva.

3. Sycące fondue, czyli narodowa potrawa Szwajcarii.
Filling fondue, the national dish of Switzerland.

LOT
Połączenia
Connections
WAW–GVA–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

© SHUTTERSTOCK (5), ADOBE STOCK (4), ISTOCK

Ilasz & Associates, Biura Adwokackie
Międzynarodowa kancelaria w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce.
Sprawy **wypadkowe**, **imigracyjne**, **karne**, **biznesowe**, **spadkowe** i **testamenty**.

Comprehensive legal services in the USA and Poland.
Accidents, **immigration** and **citizenship**, **criminal law**, **commercial law**, **inheritance** and **wills**.

WE SERVE OUR CLIENTS IN ALL STATES IN THE USA IN COOPERATION WITH LOCAL COUNSEL

Główne siedziby kancelarii

www.ilaszlawfirm.com

Manhattan
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
tel. 212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey
1035 Route 46 East
Clifton, NJ 07013
Pokój 105
tel. 973-773-9060
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
tel. 48-22-115-9200
biuro@ilaszlawfirm.com

Gdańsk
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
tel. 48-58 -66-23 16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com

CORAZ WYŻEJ
HIGHER AND HIGHER

Szkło, stal i futurystyczne kształty – architektura to jeden z ważnych powodów, by odwiedzić Dubaj. Miasto, które w ciągu ostatniej dekady zmieniło się nie do poznania.

Glass, steel and futuristic shapes - architecture is one of the important reasons to visit **Dubai**. It's a city that has changed beyond recognition over the last decade.

W Dubaju wszystko musi być naj... Nic dziwnego, że najwyższy budynek świata, mierzący 828 m Burdż Chalifa, stoi właśnie tu. Ten strzelisty gigant, ukończony 16 sierpnia 2008 r., ma trzy tarasy widokowe, a na 122. piętrze restaurację. In Dubai, everything must be the best... No wonder that it is here that the tallest building in the world, 828-metre-high Burj Khalifa stands. This soaring giant, whose construction was completed on August 16, 2008, has three viewing decks and a restaurant on the 122nd floor.

Sztuczne Wyspy Palmowe u wybrzeża Dubaju. Każda ma kształt palmy z falochronem. Wybudowano na nich budynki mieszkalne i hotele.
Man-made PALM ISLANDS located off the coast of Dubai. Each is shaped like a palm tree with a wavebreaker. Residential buildings and hotels were built on these islands.

Stacja Bur Juman dubajskiego metra, które obecnie jest w rozbudowie. Póki co działają dwie linie: czerwona i zielona. Po zakończeniu prac metro będzie liczyło 75 km.
Bur Juman station of the Dubai Metro. It is currently under expansion; so far there are two lines: the red one and the green one. Once the works are completed, it will be 75 km long.

Mierząca 150 m wysokości Dubai Frame jest największą ramką na świecie. Konstrukcja ma symbolizować moment przejścia z teraźniejszości do przyszłości. Stanęła trzy lata temu jako symbol Expo 2020.
The 150 metre-high DUBAI FRAME is the largest frame in the world. The structure is meant to symbolize the moment of transition from the present to the future. It was erected three years ago as a symbol of Expo 2020.

Inspirowany kształtem żagla Burdż al-Arab to jeden z najbardziej luksusowych hoteli świata. Mierzy 321 m i jest usytuowany na sztucznej wyspie. Do dyspozycji gości jest tu ponad 200 apartamentów – widok zapierający dech w piersiach gwarantowany.
Inspired by the shape of a sail, BURJ AL ARAB is one of the most luxurious hotels in the world. It measures 321 m and is situated on an artificial island. There are over 200 apartments at the guests' disposal here - the view will take your breath away.

©ADOBE STOCK (4), UNSPLASH (2)

Zamożna dzielnica mieszkaniowa Dubai Marina szczyci się 7-kilometrową promenadą, przy której znajdziecie eleganckie kawiarnie i restauracje oraz centrum handlowe Dubai Marina Mall.
The affluent residential area of DUBAI MARINA boasts a 7 km long promenade lined with elegant cafes and restaurants, and Dubai Marina Mall.

Bryła (powstała zgodnie z wytycznymi zrównoważonego rozwoju) Muzeum Przyszłości ma kształt pierścienia. Każde z siedmiu pięter wygląda jak plan filmowy, w którym grają prototypy, innowacje i wynalazki. Tu dowiecie się, jak świat będzie wyglądał np. w 2071 r.
The body of the MUSEUM OF THE FUTURE (created in accordance with the guidelines of sustainable development) is shaped like a ring. Each of the seven floors looks like a movie set featuring prototypes, innovations and inventions. You can learn here what the world will look like, for instance in 2071.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–DUB–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

ZIELONA GÓRA

ZIELONA GÓRA

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Winnica przylegająca do Lubuskiego Centrum Winiarstwa liczy 35 ha.

The vineyard adjacent to the Lubuskie Winery Center covers 35 ha.

Prawie 20-metrowy daktylowiec kanaryjski, XVIII-wieczne chałupy z piecami chlebowymi i zagrodami, miody, dojrzewające sery oraz lawendowe kremy na targu i fikuśne figurki Bachusa – największe miasto województwa lubuskiego nie przestaje zaskakiwać.

An almost 20-meter-high Canary Island Date Palm, 18th-century cottages with bread ovens and homesteads, honeys, maturing cheeses and lavender creams at the local market and fancy figurines of Bacchus – the largest city of the Lubuskie Voivodeship does not cease to surprise.

PL

Jest mroźny poranek. Spaceruję po winnicy przylegającej do Lubuskiego Centrum Winiarstwa w Zaborze, największej w Polsce, która liczy 35 ha. We wrześniu krzewy uginały się pod ciężarem soczystych owoców, dziś są całkiem gołe, uśpione czekają na wiosnę. Co roku średnio z 1 ha pozyskuje się z nich ok. 6 tys. litrów wina, czyli jakieś 6–8 tys. butelek. Tutejsi winiarze stawiają na odmiany szlachetne, m.in. riesling, pinot noir czy traminer, sprawdzają się też krzyżówki.

WINO W CZASACH ZARAZY

Te równe rzędy winnych krzewów za parę miesięcy wydadzą soczyste, dorodne owoce – mówi z dumą Marcin Nowak z Lubuskiego Centrum Winiarstwa. Jak podkreśla, m.in. dlatego, że pod względem klimatycznym położona na wzniesieniu winnica samorządowa to jedno z najlepszych miejsc do uprawy winorośli w okolicach Zielonej Góry. Centrum jako ważny przystanek na Lubuskim Szlaku Wina i Miodu (liczy 300 km) już od wiosny organizuje warsztaty winiarskie, także w terenie, podczas których zainteresowani poznają historię tutejszych winnic i etapy produkcji trunku. – Od maja przyjeżdżają do nas rodziny z całej Polski, głównie na weekendy otwartych winnic. Wtedy odbywają się spływy galarami, przejażdżki konne, plenery fotograficzne, szkolenia enoturystyczne, a w 38 zarejestrowanych winnicach próbuje się naszego skarbu – podkreśla Nowak. Turyści odwiedzają Lubuskie jednak okrągły rok, zimą spacerują lub jeżdżą na biegówkach.

By spróbować lokalnego skarbu (a przy okazji rozgrzać się po wyczerpującej wędrówce), wybieram

Kopuła Planetarium Wenus, gdzie są pokazywane filmy w technologii fulldome, to część Centrum Nauki Keplera.
The dome of the Venus Planetarium, where films in fulldome technology are shown is part of the Kepler Science Center.

Stary Rynek wraz z zielonogórskim deptakiem tworzą jeden z najdłuższych ciągów spacerowych w Polsce.
The Old Market Square and promenade in Zielona Gora make up one of the longest walking routes in Poland.

ENG

It's a frosty morning. I walk around the largest, 35-ha vineyard in Poland adjacent to the Lubuskie Wine Center in Zabor. In September, the vines sagged under the weight of juicy fruit, today they are completely bare, dormant, waiting for spring. Every year, on average, approx. 6,000 litres of wine is produced per ha of vines. The local winemakers focus on noble varieties, incl. Riesling or pinot noir, although they also cultivate new crosses.

WINE IN THE TIME OF THE PANDEMIC

"In a few months, these even rows of grapevines will produce juicy, plump fruit", Marcin Nowak from the Lubuskie Wine Center proudly announces. As my guide emphasizes, in terms of the climate, the hilltop local government vineyard is one of the best places for viticulture in the vicinity of Zielona Gora. As an important stop on the Lubuskie Wine and Honey Trail (300 km long), the Center organizes wine workshops in spring (these include field trips), so that anyone interested in winemaking can learn about the history of the local vineyards and the stages of alcohol production. "Families from all over Poland start coming here in May, mainly for open vineyard weekends. Then there is rafting, horse riding, landscape photography workshops, enotourism training, and in 38 registered vineyards you can taste our treasure", emphasizes Nowak. However, tourists visit Lubuskie all year round. For example, they go hiking or cross-country skiing in winter.

To try the "local treasure" (and warm up after an exhausting hike), I go to the Miłosz Vineyard – firstly, because I want to see the 18th-century wine cellar leased by the Vineyard (the only one in Poland built on the slope of a clay hill), and secondly, because I am curious as to what the pandemic wine produced here

się do Winnicy Miłosz. Chcę tu też zobaczyć dzierżawioną przez nią XVIII-wieczną piwnicę winiarską zbudowaną na zboczu gliniastego wzgórza. I jestem ciekawa, jak smakuje produkowane tu wino pandemiczne. Wiem, co być może myślicie: „Wino pandemiczne? Chwyt reklamowy". Owszem, ale udany. Zatem w drogę, to raptem kilka minut stąd.

Winnicę Miłosz w 2004 r. założył Krzysztof Fedorowicz w Łazie, we wschodniej, malowniczej części Wału Zielonogórskiego. Jeszcze przed wojną działało tutaj kilkanaście hektarów winnic. Dziś na 6 ha uprawia się stare odmiany: pinot noir, traminer, pinot blanc, oraz bardziej współczesne: devin, zweigelt, dornfelder, alibernet czy solaris. Wspomniana dawna piwnica winiarska z 1786 r., zbudowana przez zielonogórskiego winiarza Johanna Jeremiasa Seydela, służy Winnicy Miłosz za miejsce do składowania wina. Wyłożone jasnymi cegłami wnętrze pachnie ziemią. Mijam olbrzymie drewniane beczki i stojaki z leżakującymi winami musującymi. Mieszam, wącham i próbuję tutejszego wina opatrzonego etykietą Pandemiczna Biel 2020. Wyczuwam delikatne kwiatowo-cytrusowe nuty. Lekko odświeżające, dobre. To solaris, którego butelka kosztuje 49 zł. Myślę, że będzie idealna na prezent dla znajomych.

Po dobrze zaczętym poranku wracam do centrum Zielonej Góry (jakieś 20 min jazdy samochodem).

tastes like. I know what you're probably thinking - pandemic wine? Just an advertising gimmick." It may well be, but it works. So off we go - it's only a few minutes away.

The Miłosz Vineyard was established in 2004 by Krzysztof Fedorowicz in Laz, in the eastern, picturesque part of the Zielona Gora Embankment. There were several hectares of vineyards here before the war. Today, on 6 ha (in plots located in several locations), traditional old varieties are grown: pinot noir, traminer, pinot blanc, as well as more modern varieties: devin, zweigelt, dornfelder, alibernet or solaris. The aforementioned former wine cellar from 1786, built by the Zielona Gora winemaker Johann Jeremias Seydel, serves as a place for storing wine for the Miłosz Vineyard.

The interior, lined with light bricks, smells of earth. I pass huge wooden barrels and racks of aging sparkling wines. I try a local wine labelled Pandemic Biel 2020. I swirl, smell and taste it. I feel delicate floral and citrus notes. Slightly refreshing, good. I hear from Mr. Bartholomew that it is Solaris. A bottle costs PLN 49. I find it a perfect gift for friends.

After such a good morning start, I return to the centre of Zielona Gora (about 20 minutes by car). I plan to walk along the elegant promenade that leads to the Old Market Square. This is also where the Bacchus Trail begins. The trail is marked by figurines of Bac-

Na zdj. powyżej deptak, na którym odbywają się cykliczne imprezy, m.in. Winobranie.
Above: The promenade where recurring events take place, e.g. the grape harvest.

Dolne: W mieście znajdziecie ponad 50 figurek Bachusa.
Below: You'll find more than fifty figurines of Bacchus in the city.

Z tarasów widokowych w zielonogórskiej palmiarni można podziwiać jedną z najwyższych palm w Polsce oraz zjeść obiad w tutejszej restauracji.
From the viewing terraces in the Zielona Gora Palm House, you can admire one of the tallest palm trees in Poland and dine in the local restaurant.

Mam w planach spacer po reprezentacyjnym deptaku w sercu miasta, który prowadzi na Stary Rynek. Tu też zaczyna się tzw. Szlak Bachusikowy – tworzą go nawiązujące do tutejszej tradycji winiarskiej różnej wielkości figurki Bachusa (bóg wina i symbol miasta). Jest ich ponad 50. Pierwszego znajduję przy gmachu Uniwersytetu Zielonogórskiego, drugiego przy placu Pocztowym, kolejnego przy Centrum Informacji Turystycznej. Stary Rynek wraz z deptakiem tworzą jeden z najdłuższych ciągów spacerowych w Polsce. Po drodze mijam kolorowe, starannie odrestaurowane kamienice, urokliwe skwerki i place, które wiosną, kiedy się zielenią, wyglądają jeszcze bardziej uroczo. Na dłużej zatrzymuję się przy zabytkowym, kilkakrotnie przebudowywanym Ratuszu z XV w. Nad budynkiem góruje smukła gotycko-barokowa wieża z połowy XVI w., w 1582 r. podwyższona do wysokości 54 m.

Kręcąc się po mieście, docieram do Winnego Wzgórza, na którego szczycie stoi szklany budynek miejskiej palmiarni związany z historią winiarstwa w tych okolicach. Pierwsze krzaki winorośli pojawiły się tu już w XII w., a w XIX winnice były niemal wszędzie. Zielonogórscy winiarze na swoich plantacjach stawiali tzw. domki winiarzy. Było ich ponad 700.

chus in various sizes (god of wine and symbol of the city) referring to the local wine tradition. There are over 50 of them. I find the first one at the building of the University of Zielona Gora, the second one in Pocztowy Square, and another one at the Tourist Information Centre. The Old Market Square and the promenade form one of the longest walking routes in Poland. On the way, I pass colourful, carefully restored tenement houses and charming squares. I stay longer at the historic 15th-c. Town Hall, which has been rebuilt several times. A slender Gothic-Baroque tower from the mid-16th century towers over the building. In 1582, it was raised to the height of 54 m.

Wandering around the city, I reach Winne Wzgórze, on the top of which stands the glass municipal palm house, which is related to the history of winemaking in the area. The first vines appeared here in the 12th century, and by the 19th century, there were vineyards almost everywhere. Zielona Gora winemakers built over 700 winemakers' cottages. These were used to store the harvest, barrels and tools. One of them, built on the hill in 1818, belonged to August Grempler, who founded the first sparkling wine factory in Germany in 1826.

The present-day palm house stands at the back of his

Służyły do przechowywania zbiorów, składowania beczek i narzędzi. Jednym z nich był zbudowany na Wzgórzu w 1818 r. dom Augusta Gremplera, który w 1826 r. założył pierwszą w Niemczech wytwórnię wina musującego. Właśnie na tyłach jego domu powstała dzisiejsza palmiarnia. Jej wnętrze wygląda jak gęsty tropikalny, porośnięty palmami las. Zbudowano tu antresole, strumyk przepływający przez hol, akwarium z piraniami, a nawet podświetlony wodospad. Prawdziwą chlubą palmiarni jest 20-metrowy daktylowiec kanaryjski, który sięga dachu. Ja wchodzę na najwyższą kładkę, by stąd zobaczyć panoramę Zielonej Góry. Zapada zmrok, światła miasta zaczynają się mienić feerią barw. Do iście bajkowego klimatu brakuje tylko śniegu.

SMAKI LUBUSKIEGO

Na Zielony Targ przyjeżdżam co niedziela. Mam tu swoje sprawdzone stoiska, dzięki którym prawie nie robię zakupów w marketach. Ulubione produkty mojej rodziny to twaróg kozi dojrzały wytapiany z gospodarstwa QZKO, naturalnie mętne soki i ocet jabłkowy z Solnik oraz miód rzepakowy z pasieki Alek w Świdnicy – rzuca w biegu Anna Pruska, mieszkanka Zielonej Góry, której zaglądam do sporego wiklinowego koszyka wypełnionego po brzegi regionalnymi produktami.

Niedzielny poranek spędzam bowiem na targu w Ochli (od 2015 r. część Zielonej Góry) urządzonym w dwóch halach z czerwonej cegły. Gwarno tu-

Chleby na zakwasie, domowe ciasta, ryby, mięsiwo i naturalne kosmetyki – do kupienia na targu w Ochli.

Sourdough bread, homemade cakes, fish, meat and natural cosmetics - you can buy it all at the market in Ochla.

house. The interior looks like a dense tropical forest with palm trees. There are mezzanines, a stream flowing through the hall, an aquarium with piranhas, and even an illuminated waterfall. The real pride of the palm house is the 20-metre Canarian date palm that reaches the roof. I go to the highest footbridge to view Zielona Góra. It is getting dark and the lights of the city begin to sparkle in a riot of colours. The only thing lacking for a truly fairy-tale atmosphere is snow.

TASTES OF LUBUSKIE

"I come to the Green Market every Sunday. I have my tried and proven stands here, and so I hardly ever shop in supermarkets. My family's favourite products are mature goat's curd made at QZKO farm, naturally cloudy juices and apple cider vinegar from Solnik, and rapeseed honey from the Alek apiary in Swidnica", says local Anna Pruska, while I peep into her large wicker basket, which is filled to the brim with regional products.

I spend my Sunday morning at the market in Ochla

W Ochli co niedziela swoje regionalne produkty sprzedaje blisko 60 wystawców.
In Ochla, nearly 60 vendors sell regional products every Sunday.

© MICHAŁ ADAMCZEWSKI (3), PIOTR PIEŃKOWSKI, ARTUR GINTOWT, BOGUSŁAW SITAŁA, M.P.

taj i tłoczno, pachnie ziołami i wędzonką. Czego tu nie ma: oprócz wspomnianych miodów, soków i serów także chleby na zakwasie, domowe ciasta, ryby, mięsiwo, a nawet naturalne kosmetyki wytwarzane z nagietka czy lawendy, a jeszcze niedawno choinki i ozdoby świąteczne. Co tydzień swoje stoiska rozkłada tu ponad 60 regionalnych producentów.

Będąc w Ochli, warto też wpaść do Muzeum Etnograficznego w formie skansenu. Usytuowane u stóp polodowcowych wzniesień, nad leśnym źródliskiem szczyci się zabytkami architektury ludowej wkomponowanymi w krajobraz. Przekraczam bramę wejściową i oto jestem na polskiej wsi z drewnianymi chałupami (najstarsza z Potrzebowa, z 1675 r.), zagrodami, w których hoduje się owce, a nawet XVIII-wieczną wieżą winiarską z Budachowa. Podchodzę do zagrody z Jurzyna, na którą składają się chałupa i obora pokryte wspólnym dachem. W zagrodzie poznaję kulturę ludności pochodzącej z dawnego województwa tarnopolskiego. Wewnątrz chałupy zgromadzono plecionki z rogożyny, słomy i wikliny, w oknach wiszą haftowane firany. Zagrodę dopełniają gołębnik i piec chlebowy. Czas stanął tu w miejscu. ■

(part of Zielona Góra since 2015) arranged in two halls made of red brick. It's crowded and hectic here, and it smells of herbs and smoked meat. You name it and this place has it. Apart from honeys, juices and cheeses, there is sourdough bread, homemade cakes, fish, meat, and even natural cosmetics made of calendula or lavender, and recently, Christmas trees and decorations. Every week, more than 60 regional producers set up their stands here.

While in Ochla, it is also worth visiting the open-air Ethnographic Museum. Situated at the foot of glacial hills, above a forest spring, it boasts folk architecture blended into the landscape. I go through the entrance gate and here I am in a Polish village with wooden huts (the oldest is from Konieczowo and dates back to 1675), beehives, sheep farms, and even an 18th-century wine tower from Budachow. I approach the homestead from Jurzyn, which consists of a cottage and a cowshed covered with a common roof. In the homestead, I learn about the culture of the people from the former Tarnopol Province. Inside the hut there are braids made of cane, straw and wicker, in the windows hang curtains decorated with rich embroidery. Time stands still here. ■

Nad tutejszym ratuszem góruje gotycko-barokowa wieża z połowy XVI w., która liczy 54 m.

The 54 metre high gothic-baroque tower from the mid-16th century towers over the Town Hall.

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–IEG–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

ALAB laboratoria
oznacza wiarygodność

OGÓLNOPOLSKA SIEĆ LABORATORIÓW
ANALIZ MEDYCZNYCH

TESTY COVID-19 (PCR, PCR ze śliny, antygeny)

PODRÓŻUJESZ?

W ALAB laboratoria **wynik w języku:**

- polskim
- angielskim
- niemieckim

Wynik nawet w 30 minut

Jesteśmy w całej Polsce

Możliwość umówienia się na wizytę

www.alablaboratoria.pl/wyjazd

22 349 11 97

S GO 6306

LUKSUSOWA *frajda*

LUXURIOUS *fun*

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

Mają jeszcze więcej mocy, są zwinne, intuicyjnie zaprogramowane, komfortowe i eleganckie, a jazda nimi przypomina smakowanie belgijskich pralinek – trudno przestać.

They are becoming even more powerful, agile, intuitive, comfortable and elegant, and driving them is like eating Belgian pralines - you just can't get enough.

PORSCHE MACAN

Kto się nie boi zabawy kolorami, może zamówić swojego Macana np. z drapieżnym pomarańczowym lakierem Papaya Metallic, który teraz jest dostępny w standardzie.

Those who are not afraid of playing with colours can order their Macan, for example, in Papaya Metallic, a vivid orange, which is now available as standard.

PL

Ostatnia spalinowa odsłona sprzedażowego hitu marki Porsche – następny Macan będzie całkowicie elektryczny. Zanim to jednak nastąpi, marka z Zuffenhausen odświeżyła kompaktowego SUV-a, dając mu więcej mocy i bardziej wyraziste wzornictwo. Zmianie uległ też kokpit, w którym zamiast klasycznych przycisków pojawiły się znane z innych modeli Porsche powierzchnie dotykowe. Najsilniejsza z odmian nowego Macana to GTS, która dzięki mocy 440 KM jest aż o 60 KM silniejsza od swojego poprzednika (do „setki" przyspiesza w 4,3 s). Wyposażono ją standardowo w zawieszenie Porsche Active Suspension Management. W GTS jest ono sztywniejsze niż w pozostałych wariantach, co zwiększa dynamikę jazdy, tak pożądaną przy usportowionych samochodach. Ten sportowy pazur podkreślają szeroki pas przedni w kolorze nadwozia czy tylny dyfuzor o „technicznym" wyglądzie.

A kto nie boi się zabawy kolorami, może swojego Macana zamówić z drapieżnym, pomarańczowym lakierem Papaya Metallic, który jest teraz dostępny w standardzie.

ENG

This is the last internal combustion engine version of the popular Porsche Macan - the next one will be completely electric. Meanwhile, the Zuffenhausen carmaker has given its compact SUV more power and a more stylish design. The cockpit has also been changed. The touch surfaces common in other Porsche models have replaced the conventional buttons. The strongest version of the new Macan is the GTS boast 440 hp (60 hp more than its predecessor) and can accelerate to 100 km/h in 4.3 seconds. Porsche Active Suspension Management is a standard feature. In the GTS version, it is stiffer than in the other variants. This improves the driving dynamics so sought after in sports cars. Its sporty look is emphasized by a wide body-coloured front apron and a rear diffuser with a "technical" look.

MASERATI LEVANTE

Wszystkie zelektryfikowane modele charakteryzują się detalami w niebieskim kolorze, m.in. kultowe boczne wloty powietrza, zaciski hamulcowe, logo na słupku C.

All electrified models are characterized by blue details, including iconic side air vents, brake calipers, and the logo on the C-pillar.

PL

Od niedawna Maserati sprawdza swoje siły w świecie aut hybrydowych. Pierwszym modelem był Ghibli, do którego właśnie dołączyło Levante. Obydwa samochody dzielą ten sam 4-cylindrowy silnik z 48-woltowym systemem hybrydowym. Dostarcza modelom 330 KM i 450 Nm momentu obrotowego, który dostępny jest już od 2250 obr./min. W przypadku Ghibli zapewnia przyspieszenie do setki w 5,7 sek. i prędkość na poziomie 255 km/h. Levante zaś – ze względu na swoją wielkość – przyspiesza do 100 km/h w 6 sekund i pojedzie 240 km/h. W obu przypadkach modele hybrydowe są lżejsze od wersji z silnikiem Diesla. Maserati ogłosiło, że każdy kolejny model marki będzie zelektryfikowany. To samo z pewnością czeka Grecale, którego premiera jest zapowiedziana na wiosnę tego roku. Co więcej, Maserati zapowiada produkcję w pełni elektrycznych modeli – jednym z nich ma być m.in. legendarne GranTurismo.

ENG

Maserati has recently turned its hand to hybrid cars. The first model was the Ghibli. It has just been joined by the Levante. Both cars share the same 4-cylinder engine with a 48-volt hybrid system. It provides the models with 330 hp and 450 Nm of torque at 2,250 rpm. The Ghibli accelerates to 100 in 5.7 seconds and has a maximum speed of 255 km/h. The Levante - due to its size - accelerates to 100 km/h in 6 seconds and has a top speed of 240 km/h. Both hybrid versions are lighter than their diesel counterparts. Maserati has announced that it will be electrifying each new model. This will certainly be the case with the Grecale, due to be unveiled in spring. Maserati has also announced the production of fully electric models - including the legendary GranTurismo.

EQS
S EQ 133E

PL Ta elegantka to całkowicie elektryczna limuzyna Mercedes-EQ (dostępna w dwóch wersjach: EQS 450+ oraz EQS 580 4MATIC). Jej standardowe wyposażenie obejmuje m.in. metalizowany lakier i skórzaną tapicerkę, skrętną tylną oś (4,5°), która poprawia łatwość prowadzenia i zwiększa dynamikę jazdy, oraz ładowanie DC z mocą do 200 kW. EQS to też pierwszy model oparty na modułowej architekturze – w idealnych proporcjach łączy technikę, design, funkcjonalność i łączność. A jednocześnie jako pierwszy Mercedes oferuje nowe funkcje za pośrednictwem bezprzewodowych aktualizacji, które pozwalają dopasować EQS-a do osobistych potrzeb. Są wśród nich i skrętna tylna oś pod kątem 10°, i minigry (Tetris, Sudoku, Pairs, Shuffle Puck) oraz chociażby dodatkowe animacje reflektorów Digital Light przy zamykaniu i otwieraniu pojazdu. Niby detale, ale szalenie ważne, prawda?

ENG This sophisticated lady is the fully electric Mercedes-EQ limousine (available in two versions: EQS 450+ and EQS 580 4MATIC). Its standard equipment includes metallic paint and leather upholstery, a rear axle steering (4.5°), which improves handling and improves driving dynamics, and DC charging with power of 200 kW. The EQS is also the first model based on modular architecture - it combines technology, design, functionality and connectivity in perfect proportions. Mercedes is also the first to offer new functions via wireless updates, so that you can customize the vehicle These include rear axle steering at an angle of 10°, mini-games (Tetris, Sudoku, Pairs, Shuffle Puck) and additional animations of "Digital light" headlights when closing and opening the vehicle. These are only details, but it's the details that matter, isn't it?

MERCEDES EQS

Nabywcy tej limuzyny mogą ją ekologicznie ładować na stacjach Mercedes me Charge w całej Europie.

Owners of this limousine can charge it at Mercedes me Charge stations throughout Europe.

PL Ten designerski model BMW iX właśnie trafił na rynek. Sports Activity Vehicle został zaprojektowany z myślą o mobilności wyłącznie elektrycznej. Oferuje zatem pionierskie podejście do zrównoważonego rozwoju i radości jazdy bez lokalnej emisji spalin. Na razie do salonów trafiły dwa warianty modelowe: BMW iX xDrive50 o mocy 385 kW/523 KM, zużyciu energii 23,0 – 19,8 kWh/100 km, emisji CO_2 0 g/km i zasięgu do 630 km (WLTP) oraz BMW iX xDrive40 o mocy 240 kW/326 KM, zużyciu energii 22,5 – 19,4 kWh/100 km, emisji CO_2 0 g/km i zasięgu do 425 km (WLTP).
Modele mogą się ponadto pochwalić nie tylko niebywałą zwinnością, ale też napędem na wszystkie koła, seryjnymi amortyzatorami z tłumieniem zależnym od skoku, pneumatycznym zawieszeniem obu osi, a nawet oponami o obniżonym poziomie hałasu.

ENG BMW's iX model has just hit the market. The Sports Activity Vehicle was designed solely with electric mobility in mind. It therefore offers a pioneering approach to sustainability local emission-free driving. So far, two versions of the model are available: the BMW iX xDrive50 with 385 kW / 523 hp, energy consumption 23.0 - 19.8 kWh / 100 km, CO2 emissions 0 g / km and a range of 630 km (WLTP); and the BMW iX xDrive40 with 240 kW / 326 hp, energy consumption 22.5 – 19.4 kWh / 100 km, CO2 emissions of 0 g / km and a range of 425 km (WLTP). Both versions boast outstanding agility, all-wheel drive, "lift-related" shock absorbers, two-axle air suspension and low-noise tyres.

BMW iX

Combined Charging Unit umożliwia korzystanie ze stacji szybkiego ładowania prądem stałym o mocy do 200 kW (BMW iX xDrive50) lub 150 kW (BMW iX xDrive40).

The Combined Charging Unit allows you to use a DC fast charging station with a capacity of up to 200 kW (BMW iX xDrive50) or 150 kW (BMW iX xDrive40).

©M. P.

longevity
CENTER

Młodość i witalność w każdym wieku

Vitality for life

Longevity Center to innowacyjna klinika medyczna, gdzie kompleksowo i precyzyjnie zbadasz stan Twojego zdrowia fizycznego i psychicznego oraz Twój rzeczywisty wiek biologiczny. Korzystając z szeregu nowoczesnych biomarkerów do oceny wieku biologicznego pomożemy Ci zaplanować spersonalizowane interwencje i sprawdzić ich rzeczywiste działanie.

Longevity Center is an innovative medical clinic specializing in the most in-depth health risk assessment as well as multilevel evaluation of biological and physiological age, followed by personalized actionable longevity plan.

Nasze programy:

- Analiza zdrowia i ocena wieku biologicznego
- Zdrowy metabolizm
- Analiza zdrowia w okresie okołomenopauzalnym
- Męski punkt widzenia
- Medycyna sportowa

Our programs:

- *Health screening and biological age assessment*
- *Metabolic health*
- *Female reproductive longevity*
- *Male longevity and performance*
- *Sport and performance medicine*

Longevity Center
ul. Belwederska 9
00-761 Warszawa

hello@longevity-center.eu
T: +48 884 084 040
www.longevity-center.eu

1

wyspa **SMAKU**
THE ISLAND OF TASTE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

To niezwykłe, że mając tylko jednego sąsiada – Indie, Sri Lanka może się pochwalić tak unikalną i niepodrabialną kulinarną tradycją.
It is extraordinary that with only one neighbour, that is India, Sri Lanka can boast such a unique culinary tradition.

1. PARIPPU

To gęste curry z czerwonej soczewicy podaje się na Sri Lance niemal do każdego posiłku. Ma konsystencję bardzo zawiesistej, pożywnej zupy. Wersja słodka (na zdjęciu), czyli parippu payasam, występuje też w Kerali – południowym stanie Indii.
This thick red lentil curry is served in Sri Lanka with almost every meal. It has the consistency of a very thick, nutritious soup. The sweet version (pictured), called parippu payasam, can be also found in Kerala - the southern state of India.

2. MEDU VADA

Pikantne ciasteczka doskonałe na niewielką przekąskę lub dodatek do dania głównego. Na smażone w głębokim tłuszczu ciasto składają się przeważnie rośliny strączkowe i duża ilość przypraw.
Spicy cookies perfect for a small snack or as an accompaniment to the main course. The deep-fried dough is mostly legumes and lots of spices.

2

Sri Lanka ma własną, lokalną odmianę drzewa cynamonowego.

Sri Lanka has its own local variety of the cinnamon tree.

3. SATE

Lankijska wersja popularnych też w Indonezji, Malezji i Tajlandii grillowanych szaszłyczków. Przeważnie pierwsze skrzypce gra kurczak, którego podaje się z sosem z orzeszków ziemnych, a przyprawia chili.
It's a Sri Lankan version of grilled shashliks, also popular in Indonesia, Malaysia and Thailand. Usually, chicken sets the tone here. It's accompanied by peanut sauce and seasoned with chili.

3

1

1. MEE GORENG

Na Sri Lance żyje ok. 40 tys. osób pochodzenia malajskiego. I to właśnie oni rozpowszechnili na wyspie to danie. Mee goreng to smażony makaron z różnymi dodatkami – np. jajkiem, tofu czy mięsem, podawany z limonką do wyciśnięcia.
There are about 40,000 people of Malay origin in Sri Lanka. And it was they who made this dish popular all over the island.
Mee goreng is fried noodles with various toppings - e.g. egg, tofu or meat, served with squeezed lime.

2

2. SAMBOL

Sambole to ostre pasty, które są podstawą lankijskiej kuchni. Robi się je z różnych gatunków ostrych papryczek i dodatków: pasty krewetkowej, czosnku, imbiru, szalotek, cukru palmowego i limonek. Mogą być przygotowywane na zimno, tylko w moździerzu, lub poddawane obróbce termicznej po rozbiciu na gładką pastę. Serwowane jako dodatek do dań.
Sambol are spicy pastes that are the basis of Sri Lankan cuisine. They are made of various types of hot peppers and additives: shrimp paste, garlic, ginger, shallots, palm sugar and lime. They can be prepared "cold" in a mortar only, or heat treated after breaking into a smooth paste. Served as an addition to dishes.

3

3. ROTI

Te płaskie pszenne chlebki pochodzą z Indii, ale zadomowiły się na dobre i na Sri Lance. Do ciasta nie dodaje się żadnego środka spulchniającego (drożdży czy sody). Lankijskie wariacje roti to m.in. dodatek kokosa czy mąki z prosa afrykańskiego.
This flat wheat bread comes from India but it has settled in Sri Lanka for good. No leavening agents (yeast or soda) are added to the dough. Sri Lankan variations of roti include addition of coconut or African millet flour.

4

5

4. CURRY MIĘSNE
MEAT CURRY

Curry to na Sri Lance prawdziwa instytucja – przyrządza się dziesiątki jego rodzajów, a podaje do każdego posiłku kilka. Ryż z curry tradycyjnie je się tu rękami. Wersje curry z mięsem zawierają zwykle kurczaka lub wołowinę, a najpopularniejsze przyprawy to imbir, ziarna kolendry, kumin, liście kaffiru, tamarynd, kardamon i goździki.
Curry is a real institution in Sri Lanka - there are dozens of types of this dish and several ones are served with each meal. Curry rice is traditionally eaten with hands. Meat-stuffed curries usually contain chicken or beef, with the most popular spices being ginger, coriander seeds, cumin, kaffir leaves, tamarind, cardamom and cloves.

5. BIBIKKAN

Tego kokosowego ciasta nie spotkamy nigdzie poza Sri Lanką. Jest ciemne, wilgotne i aromatyczne. Podobno przepis przywieźli na wyspę Portugalczycy jeszcze w erze wielkich odkryć geograficznych. Składniki to: wiórki kokosowe, semolina (czyli grubo mielona mąka z pszenicy durum), jajka, nierafinowany cukier palmowy, cynamon i kardamon.
You won't find this coconut cake anywhere except Sri Lanka. It is dark, moist and aromatic. Apparently, the recipe was brought to the island by the Portuguese, back in the era of the Great Geographical Discoveries. The ingredients are: coconut flakes, semolina (coarsely ground durum wheat flour), eggs, unrefined palm sugar, cinnamon and cardamom.

Najpopularniejsza z ostrych lankijskich past to pol sambol – z kokosem.

The most popular Sri Lankan spicy paste is Pol Sambol - with coconut.

6

6. DOSA

Cienkie naleśniki wywodzące się z południowych Indii. Przygotowywane z fermentowanego ciasta, którego głównymi składnikami są soczewica, ryż i czarna fasola urad. Podawane przeważnie na słono, z dodatkami w postaci sambali lub sosów, czasami nadziewane.
These thin pancakes originated in South India. They are prepared from fermented dough, the main ingredients of which are lentils, rice and black kidney beans. The pancakes are usually served with savoury accompaniments such as sambala or various sauces; sometimes they're stuffed.

1

3

3. KALU DODOL

Trudno powiedzieć, czy to bardziej ciastko, czy cukierek. Jego przygotowanie jest bardzo czasochłonne – polega na odparowaniu mieszaniny soku palmowego i mleczka kokosowego. Do gęstej, zredukowanej cieczy dodaje się mąkę ryżową i kokosową śmietankę. Całość trzeba bez przerwy mieszać, a potem pozostawić do ostygnięcia.

It's hard to say whether it's more of a cookie or a sweet. Its preparation is very time-consuming - it involves evaporating a mixture of palm juice and coconut milk. Rice flour and coconut cream are added to the thick, reduced liquid. Everything needs to be stirred constantly and then left to cool.

1. PUTTU

To niezwykłe danie je się na Sri Lance przeważnie na śniadanie. Zmielony ryż gotuje się na parze, a potem formuje niewielkie cylindry. Następnie obtacza się je w wybranych przyprawach i podaje na słodko lub na słono, z różnymi dodatkami.

This unique dish is usually eaten for breakfast in Sri Lanka. The ground rice is steamed and then formed into small cylinders. Next, these are coated in spices and served sweet or savoury, with various additions.

2. KOTTU

Kottu to zrecyklingowane placuszki roti, które kroi się na paski i smaży z dodatkiem cebuli, chili, roztrzepanych jajek, przypraw i kawałków mięsa (np. kurczaka). To jedno z najpopularniejszych dań ulicznych na Sri Lance.

Kottu are recycled roti pancakes that are cut into strips and fried with the addition of onions, chili, beaten eggs, spices and pieces of meat (e.g. chicken). This is one of the most popular street foods in Sri Lanka.

4

2

Jaggery ma ciemny kolor i głęboki, karmelowy smak.

Jaggery has a dark color and a deep caramel flavour.

4. NIERAFINOWANY CUKIER PALMOWY – JAGGERY

UNREFINED PALM SUGAR - JAGGERY

Dla nas składnik egzotyczny, w całej Azji Południowo-Wschodniej – niezwykle popularny. Produkowany ze słodkiego soku różnych gatunków palm. Na Sri Lance – z karioty parzącej. Sprzedawany w blokach, kostkach, kulkach lub (rzadziej) zmielony.

For us it's an exotic ingredient, throughout Southeast Asia - an extremely popular one. It's made from sweet juice of various types of palm trees. In Sri Lanka - from the caryota urens. It's sold in blocks, cubes, balls or (less often) ground.

©ADOBE STOCK (12), SHUTTERSTOCK (4)

5. APPAM

Cieniutkie placuszki z mąki ryżowej i mleka kokosowego. Rzadkie ciasto jest poddawane fermentacji. Mają wiele odmian – na przykład z wbitym na środek jajkiem. Podaje się je z całą rozmaitością dodatków jako przekąskę. Same mogą też stanowić dodatek do dania obiadowego, chociażby do curry.
These are thin pancakes made of rice flour and coconut milk. The rare dough is fermented. They have many varieties - for example, with a cracked egg in the middle. They are served with a variety of toppings as a snack. They can also be an addition to a dinner dish, such as curry.

5

6. KIRIBATH

Lankijska wersja ryżu na mleku, ale kokosowym. Po wystygnięciu ryż dzieli się na romby lub kwadraciki i podaje z odrobiną lunu miris, czyli specjalnej pasty z cebuli, chili, soli i suszonego tuńczyka. Jedzone na specjalne okazje: nowy rok czy ślub. Jest też pierwszym stałym pokarmem podawanym malutkim dzieciom.
Sri Lankan version of rice on coconut milk. After cooling, the rice is divided into rhombus or squares and served with a bit of lunu miris, a special paste made of onion, chili, salt and dried tuna. It's eaten on special occasions: new year or weddings. It is also the first solid food given to babies.

Kiribath często jada się na Sri Lance pierwszego dnia każdego miesiąca.

Kiribath is often eaten in Sri Lanka on the first day of every month.

7

6

7. NASI GORENG

Kolejne danie rozpowszechnione na Sri Lance przez Malajów. Nasi goreng to smażony ryż z różnymi dodatkami – jego rodzajów w całej Azji Południowo-Wschodniej są dziesiątki, jeśli nie setki. Wersja lankijska zawiera m.in. krewetki, sos ostrygowy, sos sojowy, imbir, cebulę i sadzone jajko.
Another dish popularized in Sri Lanka by the Malayans. Nasi goreng is fried rice with a variety of toppings - there are dozens, if not hundreds, of kinds of this dish all over Southeast Asia. The Sri Lankan version includes, among others, prawns, oyster sauce, soy sauce, ginger, onion, and fried egg.

W MIASTO

INTO THE CITY

Moda uliczna rządzi się swoimi prawami, jednak kropkę nad i każdej stylizacji stawiają dodatki, które przy okazji świetnie nas definiują. Warto o tym pamiętać.

Urban fashion has its own rules. However, regardless of someone's style, it's the accessories that make a statement. It's the fact that's worth remembering.

1

2

3

4

5

6

7

8

1. Naszyjnik z żółtego złota z diamentami i agatami APART, 1949 zł Yellow gold necklace with diamonds and agates APART, PLN 1949 **2. MOLESKINE CLASSIC L, notatnik, 79 zł*** MOLESKINE CLASSIC L, notebook, PLN 79* **3. Zegarek męski ALBERT RIELE CONCERTO/APART, 4490 zł** Gold ALBERT RIELE CONCERTO/APART men's watch, PLN 4490 **4. Perfumy damskie J'OSE EISENBERG, 295 zł/30 ml** J'OSE EISENBERG women's perfume PLN 295/30 ml **5. Skórzany portfel BALAGAN, 279 zł*** Leather wallet BALAGAN PLN 279* **6. Skórzana torba GLORIOUS URSZULA RADWAŃSKA, 1699 zł *** Leather bag GLORIOUS URSZULA RADWAŃSKA, PLN 1 699* **7. Bezprzewodowe słuchawki JBL Tune 760 NC, 589 zł** Wireless headphones JBL Tune 760 NC, PLN 589 **8. Bransoletka męska, 289 zł*** Men's bracelet PLN 289*

Dostępne w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na *sklep.baltona.pl
Available at Baltona Duty Free stores at Chopin Airport or at *sklep.baltona.pl*

© M. P.

Coraltravel

PREMIERA

LATO '22

ZAPLANUJ KOLEJNE WAKACJE!

TURCJA GRECJA BUŁGARIA
HISZPANIA EGIPT TUNEZJA

DZIECI POBYT **GRATIS**

WYLOTY Z **12 LOTNISK** LOKALNYCH

ROZSZERZONE **UBEZPIECZENIA**

ZMIANY REZERWACJI **BEZ POWODU**

GROUP OF COMPANIES OTI

Rezerwuj w biurach podróży w całej Polsce lub online na www.coraltravel.pl

PRZED WYSTĘPEM

BEFORE A NIGHT OUT

Wybierasz się na imprezę karnawałową? Oto kosmetyki, które dzięki opatentowanym składnikom skutecznie pomogą w przygotowaniach.
Are you going to a carnival party? Here are cosmetics that, thanks to patented ingredients, will help you prepare yourself well.

tekst | by **LENA IWAŃSKA**

ROZŚWIETLANIE
Brightening complex

Aromatyczny peeling Yoskine, z ekstraktem z japońskiej mandarynki satsuma, naturalnym olejem monoi i drobinkami ze skorupki kokosa, rozświetla i pielęgnuje skórę.

Aromatic Yoskine peeling, with Japanese Satsuma mandarin extract, natural Monoi oil and coconut shell particles , illuminates and nourishes the skin.

cena | price: PLN 29,99, 300 g

KOMPLEKS ODŻYWCZY
Nourishing complex

Dzięki bogatej formule szampon i odżywka w kostce (od Barwy) z pantenolem i naprawczym masłem shea będzie idealna na zniszczone i suche końcówki.

Thanks to the rich formula, the shampoo and conditioner in a bar (from Barwa) with panthenol and Shea repair butter will be perfect for damaged and dry hair ends.

cena | price: PLN 19,99 ml

WYGŁADZANIE
Smoothing

Luksusowy krem Arkana to połączenie dwóch biostymulatorów: kwasu hialuronowego i bursztynowego, które stymulacją procesy regeneracyjne w skórze oraz ją wygładzają.

The luxurious Arkana cream is a combination of two biostimulators, hyaluronic and succinic acid, which stimulate the regenerative processes in the skin and smooth it.

UJĘDRNIANIE
Firming

Przeciwstarzeniowe serum Nuxe – silny koncentrat i formuła aktywna. Wystarczą trzy krople, aby natychmiast uzyskać efekt wymodelowania twarzy.

Nuxe anti-aging serum - a strong concentrated active formula. Three drops are enough for an immediate face reshaping effect.

cena | price: PLN 197, 30 ml

PIELĘGNACJA
Complex care

Growth Factor Eye Serum, czyli przeciwzmarszczkowe serum pod oczy o konsystencji żelu niwelujące głębsze zmarszczki pod oczami. Zapobiega tworzeniu się fałdek, zapadaniu oczodołów i spowalnianiu mikrocyrkulacji.

Growth Factor Eye Serum is an anti-wrinkle eye serum with a gel texture that eliminates deeper wrinkles under the eyes. It prevents the formation of folds, the collapse of the eye sockets and the slowing down of microcirculation.

cena | price: PLN 560, 15 ml

© M. P.

WYDOBYĆ *naturalne* PIĘKNO

BRING OUT THE NATURAL BEAUTY

Lwia zmarszczka często zdradza nasz wiek lub sprawia, że twarz traci łagodne rysy. O tym, jak możemy zniwelować jej powstanie, rozmawiamy z **dr. Franciszkiem Strzałkowskim,** założycielem warszawskiej Kliniki Strzałkowski.

The elevens often reveal our age or make the face lose its mild features. We are talking to **Dr Franciszek Strzałkowski**, the founder of Klinika Strzałkowski in Warsaw, about how we can prevent the appearance of wrinkles on our forehead.

tekst | by **LENA IWAŃSKA**

PL

Mamy zmarszczkę pomiędzy brwiami, która z jakichś powodów nam przeszkadza. Co robić?

Wszystko zależy od tego, jak szybko zareagowaliśmy na pogłębiający się problem oraz na który z wielu sposobów eliminacji zastanej sytuacji się zdecydujemy. Obecna medycyna estetyczna daje bowiem duży wachlarz możliwości poradzenia sobie także i z tym problemem. I nie jest to jedynie np. podanie botuliny metodą Strzałkowskiego, aby np. lwia zmarszczka wręcz bankietowo, czyli chwilę przed wielkim wyjściem, po prostu zniknęła.

Dla kogo botulina będzie dobrym rozwiązaniem?

Zastosowanie zabiegu, jakim jest botulina Strzałkowskiego, jest najszybszym sposobem na eliminację problemu. Dlatego zabieg ten dedykuję osobom, które chcą mieć efekt natychmiastowej poprawy wyglądu. Jednak w zależności od wymagań pacjenta istnieje możliwość podania botuliny w taki sposób, żeby nie doprowadzić do kompletnego pozbycia naszej twarzy naturalnej mimiki. Dotyczy to nie tylko zmarszczki powstałej pomiędzy brwiami, ale całej twarzy.

Jakie inne metody pozbycia się problemu mamy do wyboru?

Inną możliwością jest np. wizyta u kosmetologa. To rozwiązanie dedykuję osobom, które moją odrobinę więcej cierpliwości oraz patrzą na swój wygląd bardziej długofalowo. Chodzi o to, by eliminować dany problem, pobudzając skórę do produkcji naturalnego kolagenu. Wykonanie serii zabiegów dermapen, które odświeżają i biorewitalizują skórę, w efekcie czego osiągniemy efekt wypłycenia lub nawet pozbycie się zmarszczek. Na efekt jednak będziemy musieli chwilę poczekać. I będzie on uzależniony także od tego, z jaką siłą zadziała nasz organizm.

Czy na naturalne pobudzanie kolagenu, a tym samym zagęszczenie naszej skóry nigdy nie jest za późno?

Do każdego wieku potrafimy dobrać odpowiednią metodę odmładzania skóry, nawet w takim miejscu, jakim jest powstająca tzw. lwia zmarszczka. Zabiegi łączone przynoszą tutaj najlepsze efekty. ■

Dr Franciszek Strzałkowski

ENG

If we have a wrinkle between our eyebrows that bothers us, what should we do?

It all depends on how quickly we react to the deepening problem and which of the many ways to eliminate the existing situation we choose. The current aesthetic medicine offers a wide range of possibilities to deal with this problem. And administration of botulinum toxin using the Strzałkowski method, so that, for example, the elevens would simply disappear in a blink of an eye before a big event is not the only option.

And who would botulinum toxin be a good solution for?

The use of the Strzalkowski botulinum treatment is the fastest way to eliminate the problem. That is why I dedicate this treatment to people who want an immediate appearance improvement. However, depending on the patient's requirements, it is possible to administer botulinum toxin in such a way that it doesn't entirely remove our natural facial expressions. This applies not only to the wrinkles which form between the eyebrows, but to the entire face.

What other methods of getting rid of the problem do we have?

Another option is, for example, to visit a cosmetologist. I dedicate this solution to people who have a little more patience and take a more long-term approach to their appearance. The idea is to eliminate the problem by stimulating the skin to produce natural collagen. A series of dermapen treatments will refresh and biorevitalize the skin. As a result, our wrinkles will become more shallow or disappear all together. However, we will have to wait a while for the effect. And it will also depend on how strongly our organism reacts.

Is it never too late to naturally stimulate collagen, and thus to thicken our skin?

We can choose an appropriate method of skin rejuvenation for each age, even in such a place as the so-called 'elevens'. Combined treatments bring the best results here. ■

© M.P.

PRESTIGE ZONE

POCZUJ SIĘ WYJĄTKOWO

Feel special

Orientalne spa z zabiegami ajurwedyjskimi i jogą, olbrzymia strefa zabaw dla najmłodszych, świetna kuchnia, luksusowe wnętrza, eleganckie apartamenty, piękny widok na najdłuższe jezioro w Polsce oraz funkcjonalne centrum konferencyjne. Witamy w pięciogwiazdkowym GrandHotelu Tiffi w Iławie! Nawet najbardziej wymagający klienci wyjeżdżają stąd zachwyceni.

An oriental spa with ayurvedic treatments and yoga, a gigantic playground area for the youngest guests, great cuisine, luxurious interiors, a beautiful view of the longest lake in Poland, and a functional conference center. Welcome to the five-star Grand Hotel Tiffi in Ilawa! Even the most demanding customers leave this place delighted.

więcej | more: ***grandhotel.tiffi.com***

1

2

3

1, 2. Nosalowy Dwór Resort & Spa.
3. Nosalowy Park Hotel & Spa
1.,2. Nosalowy Dwór Resort & Spa
3. Nosalowy Park Hotel & Spa

ZIMOWY WYPOCZYNEK Winter recreation

Niezależnie, czy podróżujesz z dziećmi, czy szukasz kameralnego hotelu 5-gwiazdkowego z bogatą ofertą après-ski, w hotelach Nosalowy znajdziesz swoje miejsce na komfortowy i bezpieczny wypoczynek w najlepszym stylu. Nosalowy Park Hotel & Spa to elegancki, kameralny hotel w centrum Zakopanego. Resort Nosalowy Dwór to wymarzone miejsce na rodzinny wypoczynek.

Regardless of whether you travel with children or looking for an intimate 5-star hotel with a wide range of Après - ski, in the Nosalowy Hotels you will find your place for a comfortable and safe rest in the best style. The Nosalowy Park Hotel & Spa is an elegant, intimate hotel in the center of Zakopane. The Nosalowy Dwor Resort is a perfect place for a family holiday.

więcej | more: ***nosalowypark.pl; nosalowy-dwor.eu***

© M. P.

Anclara®
Health & Aesthetics

Lek. Alina Werner, Lek. Anna Płatkowska-Szczerek, Lek. Sabina Gancorz

Wierzymy, że współdziałanie kosmetologii oraz dermatologii klinicznej daje najlepsze rezultaty w leczeniu chorób skóry oraz pielęgnacji anti-ageing! Zabiegi w naszej Klinice są dobierane indywidualnie, a nasi pacjenci są objęci opieką dermatologiczną.

Wejdź na www.anclara.pl i zobacz w czym możemy Ci pomóc.

Anclara Health & Aesthetics - nie oddzielamy zdrowia od estetyki (...)

#dermatologia #dermatologiaestetyczna #kosmetologia #ginekologiaestetyczna #urologiaestatyczna #najnowszetechnologie

Anclara Health & Aesthetics, ul. Puławska 136 lok. 61, Warszawa 02-624, www.anclara.pl, www.moment.pl/anclara, **@klinika_anclara**

godziny otwarcia: pon.-pt: 8:00-20:00 sob: 9:00-18:00, e-mail: info@anclara.pl, telefon +48 506 442 500;

REWOLUCJA W ODMŁADZANIU

Revolution in rejuvenation

W warszawskim salonie Mr&Mrs SPA dostępny jest zabieg przeciwstarzeniowy fillift inspirowany medycyną estetyczną o potrójnym działaniu: remodelującym, wypełniającym i wygładzającym. Wykorzystuje elementy masażu kobido oraz ko-kobido – powolne ruchy odprężają, a szybkie pobudzają produkcję składników niezbędnych do uzyskania efektu liftingu.

Inspired by aesthetic medicine, a triple action anti-aging treatment Fillift remodels, fills and smoothes. It is now available at Mr & Mrs SPA salon in Warsaw. It uses Kobido and ko-kobido massage elements – slow movements relax, and the fast ones stimulate the production of ingredients necessary for the lifting effect.

więcej | more: ***mrandmrsspa.pl***

ZDROWIE SZYTE NA MIARĘ Health and longevity made to measure

Longevity Center to klinika medyczna, która powstała z pasji do zdrowego stylu życia i nowych technologii. Nastawiona na zintegrowane podejście do witalności jest pierwszym centrum medycznym w Polsce i prekursorem w Europie, który oferuje szeroką gamę biomarkerów do pomiaru wieku biologicznego oraz pogłębioną diagnostykę stanu zdrowia. W sercu miasta, w nowoczesnych wnętrzach można dokonać szczegółowej diagnostyki na poziomie fizycznym, psychicznym, biochemicznym i molekularnym, a także skorzystać z szeregu interwencji poprawiających zdrowie hormonalne, metaboliczne, mitochondrialne oraz psychiczne.

Longevity Center is a medical clinic created out of passion for a healthy lifestyle and modern diagnostic technologies. It's one of the pioneers in Europe, combining longevity science with medical expertise in an integrated approach using a range of biomarkers of biological age, focusing on risk factors for health and vitality. Located in the heart of Warsaw, in a state-of-the-art facility, it offers world class assessment at the physical, mental, biochemical, and molecular level, as well as a number of interventions to support hormonal, metabolic, mitochondrial and mental health.

więcej | more: ***longevity-center.eu***

© M. P.

LOT info

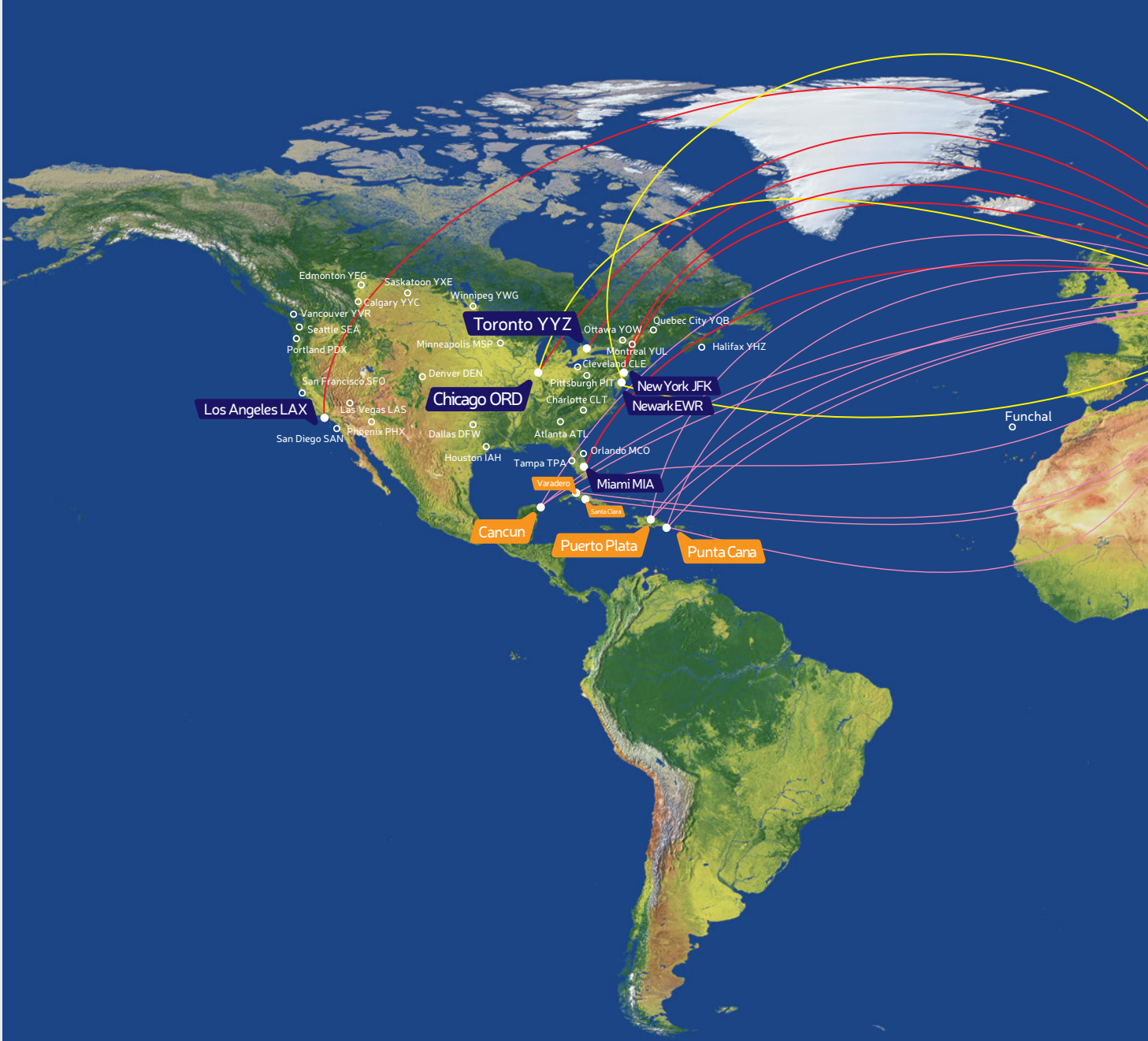
SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **76**

FLOTA
FLEET **78**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **86**

BAGAŻ
BAGGAGE **90**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest



połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Heraklion **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Corfu **kierunek regularny sezonowy |** regular seasonal destination

Stan na 10/12/2021 | Status as of 10DEC21

SIATKA POŁĄCZEŃ Route network

lot.com

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	186/168**

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	4	12 ***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	12
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

** **w zależności od wersji** I **depending on the version
*** **w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas całego lotu obowiązkowe jest zakrywanie nosa i ust za pomocą maseczki (z wyjątkiem dzieci do lat 5 i osób o znacznym stopniu niepełnosprawności). Maseczki można zdjąć na czas posiłku | A protective mask covering nose and mouth is required during the entire journey (except for children under 5 and persons with severe disabilities). Masks can be removed during a meal

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. | During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. Płatności gotówkowe dozwolone są wyłącznie w przypadku upgrade do wyższej klasy serwisowej na lotach dalekodystansowych. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

* **Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

RESTRYKCJE SANITARNE OBOWIĄZUJĄCE NA TERENIE POLSKI
SANITARY RESTRICTIONS IN FORCE IN POLAND

Drodzy Pasażerowie,

Informujemy, że na podstawie rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 6 maja 2021 r. w sprawie ustanowienia określonych ograniczeń, nakazów i zakazów w związku z wystąpieniem stanu epidemii (Dz.U. z 2021 r. poz. 861 z późn. zm.), przekroczenie granicy Rzeczypospolitej Polskiej wiąże się z szeregiem obostrzeń.

Prosimy o zapoznanie się ze szczegółami obowiązujących zasad przekraczania granicy na stronie Ministerstwa Spraw Zagranicznych w zakładce „Dla Podróżujących".

Zgodnie z wymogami służb zdrowia publicznego związanymi z zagrożeniem epidemicznym koronawirusem, każdy pasażer zobowiązany jest do wypełnienia Karty Lokalizacji Pasażera. Jeżeli nie wypełnili Państwo elektronicznej wersji Karty Lokalizacji Pasażera, prosimy o kontakt z Personelem Pokładowym, który udostępni Państwu papierową wersję formularza.

Na podstawie obowiązujących przepisów Karty Lokalizacji Pasażera zostaną przekazane służbom lotniskowym, a następnie właściwym organom odpowiedzialnym za zdrowie publiczne."

Dear Passengers,

We kindly inform you that on the basis of the Regulation of the Council of Ministers of 6 May 2021 on the establishment of certain restrictions, orders, and prohibitions in connection with the occurrence of an epidemic (As published in Dziennik Ustaw from 2021, Item 861 with amendments), crossing the border of the Republic of Poland is associated with a number of restrictions.

Please visit "Travel" section on the website of the Polish Ministry of Foreign Affairs and get familiar with current rules for crossing the Polish border.

According to the public health requirements related to the epidemic risk of coronavirus, all passengers are obliged to fill in Passenger Locator Forms. If you have not completed the electronic version of the Passenger Location Form, please contact our cabin crew who will provide you with its paper version.

On the basis of the applicable law, Passenger Locator Forms will be transferred to the airport operator and then to the locally competent authorities responsible for public health.

Przypominamy o obowiązku zakrywania ust i nosa maseczką ochronną, jak również o zakazie gromadzenia się w okolicach toalet, bufetów i w przejściu podczas całego lotu.
We would like to remind you to cover your nose and mouth with a protective mask and not to gather near lavatories, galleys or in the aisle during the entire flight.

W przypadku wystąpienia nagłego spadku ciśnienia w kabinie, maski ochronne należy zdjąć przed założeniem masek tlenowych, które wypadną automatycznie z paneli nad głowami.
In the event of a sudden drop in cabin pressure, the protective masks must be removed before wearing oxygen masks that fall automatically from the panels above your head.

Przypominamy o konieczności zachowania odpowiedniego dystansu fizycznego, również podczas opuszczania samolotu. Po wylądowaniu i wyłączeniu sygnalizacji „zapiąć pasy" prosimy o sprawne kierowanie się do drzwi zgodnie z kolejnością zajmowanych miejsc w samolocie - zaczynając od rzędów znajdujących się najbliżej wyjścia.
We would like to remind you to keep a sufficient physical distance when leaving the aircraft. After landing when the "fasten seat belt" sign is off, please proceed smoothly to the door in the order of occupancy of the seats in the aircraft - starting from rows nearest to the exit.

Nakazu zasłaniania nosa i ust nie stosuje się w przypadku:
1) Dziecka do ukończenia 5. roku życia;
2) Osoby, która nie może zakrywać ust lub nosa z powodu:
   a) całościowych zaburzeń rozwoju, zaburzeń psychicznych, niepełnosprawności intelektualnej w stopniu umiarkowanym, znacznym albo głębokim,
   b) trudności w samodzielnym zakryciu lub odkryciu ust lub nosa,
   c) zaawansowanych schorzeń neurologicznych, układu oddechowego lub krążenia, przebiegających z niewydolnością oddechową lub krążenia potwierdzonych pisemnie przez lekarza.

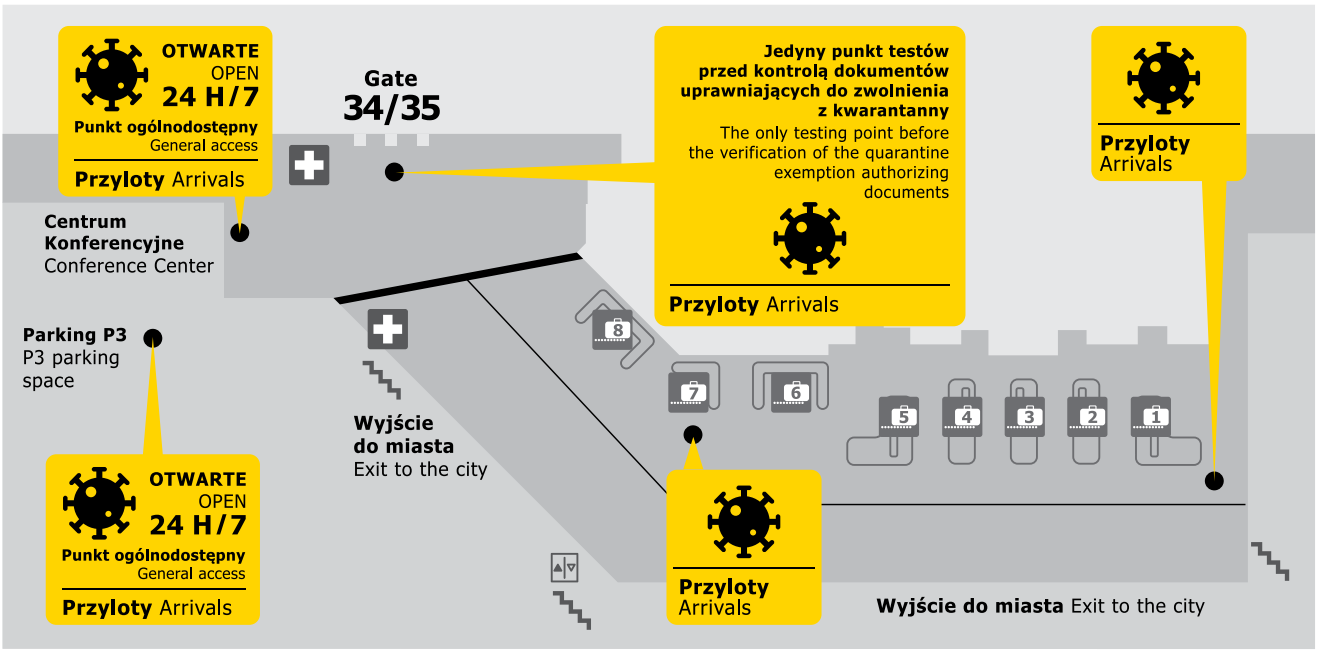
The obligation to cover one's nose and mouth does not apply to:
1) Children under the age of 5;
2) Persons, who cannot cover their nose and mouth due to:
   a) pervasive developmental disorders, mental disorders, moderate, severe or profound intellectual disability,
   b) difficulties in covering or uncovering the mouth or nose independently,
   c) advanced neurological, respiratory or cardiovascular disorders with respiratory or circulatory failure confirmed in writing by a physician.

Zeskanuj kod QR i dowiedz się więcej.
Scan the QR code and find out more information.

www.gov.pl/web/dyplomacja

PUNKTY WYKONYWANIA TESTÓW NA COVID-19

COVID-19 TESTING POINTS



Punkt testów na COVID-19
COVID-19 testing point
Przyloty Arrivals

Kontrola dokumentów uprawniających do zwolnienia z kwarantanny
Verification of the quarantine exemption authorizing documents

Taśmociąg odbioru bagażu
Luggage reclaim
0 Poziom Level

Pomoc Medyczna
First Aid
0 Poziom Level

Informujemy, że bezpośrednio po lądowaniu ze strefy **Schengen** przy **gate'ach 34-35** mogą Państwo wykonać test wykluczający zakażenie koronawirusem. Pozwoli to **uniknąć nałożenia kwarantanny** przy przekraczaniu punktu kontroli sanitarnej.

Podróżujący ze strefy **Non Schengen** mogą wykonać test w **hali odbioru bagażu** (przy taśmach nr 1 i 7) oraz w **Centrum Konferencyjnym** i na **parkingu P3** na poziomie przylotów. Negatywny wynik umożliwi **zwolnienie z kwarantanny** nałożonej po powrocie do Polski. Punkty te są dostępne również dla przylatujących ze strefy **Schengen**.

Please be informed that you can get a coronavirus test at **gates 34-35**, immediately after arriving from the **Schengen** zone. A negative test result will **exempt you from mandatory quarantine** imposed when passing through the sanitary checkpoint.

Travelers arriving from the **Non Schengen** zone can get tested in the **baggage reclaim hall** (at conveyors 1 and 7) or at a **Conference Center** and **P3 car park**. A negative result will **lift the quarantine** imposed after coming to Poland. The testing points are also available for passengers arriving from the **Schengen** zone.

WARSAW CHOPIN AIRPORT
LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4 | KROK 5 STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC LOT Transfer Center

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

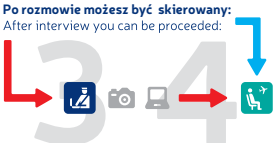
Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:



Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

NAPOJE
soft drinks

PRZEKĄSKI
snacks

Sok jabłkowy / Apple juice 300 ml

Sok pomarańczowy / Orange juice 300 ml

Sok pomidorowy / Tomato juice 300 ml

10 PLN

Herbata mrożona Lipton Ice Tea brzoskwiniowa / peach 330 ml

Tonic Schweppes 330 ml

10 PLN

Pepsi 330 ml

Pepsi Max 330 ml

10 PLN

Red Bull 250 ml

12 PLN

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Drobiowy / Poultry sausage sticks 50 g

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Wieprzowy / Pork sausage sticks 50 g

8 PLN

Pringles Original / Paprika 40 g

10 PLN

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g

10 PLN

M&M's 90 g

10 PLN

Baton naturalny Dobra Kaloria / Natural bar 35 g

6 PLN

Snickers 75 g

6 PLN

Zupka azjatycka / Asian soup 62g

12 PLN

Ceny towarów są podane w złotych polskich (PLN). Płatność może być realizowana za pomocą kart płatniczych. Maksymalna wartość jednorazowych zakupów dla kart VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, American Express jest limitowana do 4000 PLN. W przypadku płatności kartą załoga może poprosić o okazanie paszportu lub innego dokumentu.

Prices are quoted in Polish zloty (PLN). We gladly accept credit and debit cards. The maximum value of one-off purchases for VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, and American Express is limited to 4000 PLN. For payments made by credit/debit card, you may be asked to present your passport or similar form of ID.

Dokładamy wszelkich starań, aby zapewnić pełen asortyment produktów. Przepraszamy za ewentualne ograniczenia w wyborze pozycji z menu. We do our best to provide full selection, however please accept our sincere apologies if some items are not available during this flight.

Alkohol jest sprzedawany pasażerom powyżej 18. roku zycia. Spożywanie własnego alkoholu jest zabronione. We offer alcoholic beverages for passengers above 18 years old only. Consumpon of your own alcohol on board is not permited.

PLL LOT S.A. zastrzegają sobie możliwość zmiany cen bez wcześniejszego uprzedzenia. Z góry przepraszamy za utrudnienia. All informaon is valid at the me of the publicaon. However, we reserve the right to make price alterations without prior notice. In case of such situaon please accept our sincere apologies.

Jeżeli chcą Państwo otrzymać fakturę za zakupy dokonane na pokładach naszych samolotow (Upgrade, Duty Free, Sky Bar), prosimy o przesłanie danych do faktury wraz ze skanem potwierdzenia zakupu z terminala na adres mailowy: callcenter.faktury@lot.pl. If you wish to receive an invoice for your purchase made on board (Upgrade, Duty Free, SkyBar), please send your invoicing details along with a scan of proof of purchase to the following email: callcenter.faktury@lot.pl.

Sky Bar

ALKOHOLE
spirits

◔ ◕ Ⓒ

ZESTAWY
sets

◔ Ⓒ

DANIA GORĄCE
hot meals

Ⓒ

Żubrówka biała / White vodka 50 ml

Żubrówka z trawą / Bison Grass vodka 50 ml

12 PLN

Famous Grouse Scotch whisky 50 ml

Bushmills Black Bush Irish whiskey 50 ml

18 PLN

Gin The London No. 1 50 ml

18 PLN

Prosecco extra dry 200 ml

20 PLN

Wino czerwone / Red wine 187 ml

Wino białe / White wine 187 ml

Wino różowe / Rose wine 187 ml

18 PLN

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Piwo Heineken 0% / Beer 330 ml

12 PLN

Kupując zestaw oszczędzasz
Buy more pay less

17 PLN ~~22 PLN~~

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Pringles 40 g

17 PLN ~~22 PLN~~

Wódka / Vodka 50 ml

Sok Tymbark / Juice 300 ml

22 PLN ~~28 PLN~~

Gin The London No. 1 50 g

Tonic Schweppes 330 g

Dania gorące
Hot meals

25 PLN

Danie wegetariańskie z makaronem / Vegetarian pasta 280 g

25 PLN

Kurczak paprykowo-pomidorowy z makaronem / Pepper and tomato chicken pasta 280 g

25 PLN

Kurczak w sosie curry z ryżem / Chicken curry with rice 300 g

Na wybranych rejsach oferta Sky Bar może być ograniczona lub niedostępna.
Sky Bar offer is limited or not available on selected flights.

◔ **Rejsy krótkodystansowe** Short-haul flights

◕ **Rejsy długodystansowe** Long-haul flights

Ⓒ **Rejsy czarterowe** Charter flights

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

VEGETARIAN | VEGAN | GLUTEN FREE | FIT | AND MANY OTHERS

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Zamów posiłek na pokład

Już teraz możesz zamówić swój ulubiony posiłek jeszcze przed rejsem – w bardzo atrakcyjnych cenach! Wszystkie nasze posiłki przygotowywane są ze świeżych, starannie dobranych i zdrowych składników.
Życzymy smacznego.

Pre-order your meal

Now you can order your favourite meal before your flight – at very attractive prices!
All our meals are prepared with fresh, carefully selected and healthy ingredients.
Enjoy your meal.

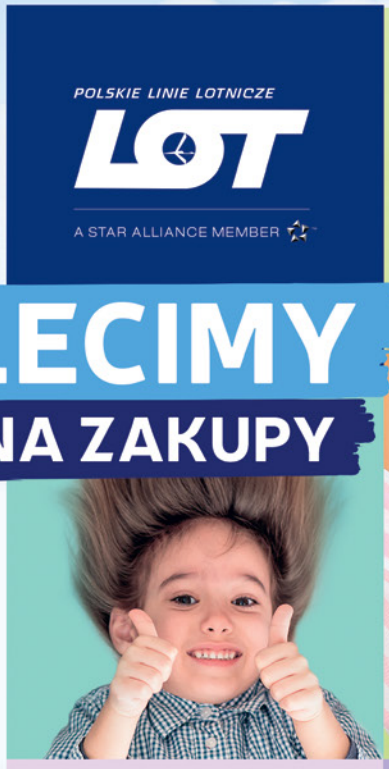
Sprawdź ofertę na **lot.com**
Details on **lot.com**

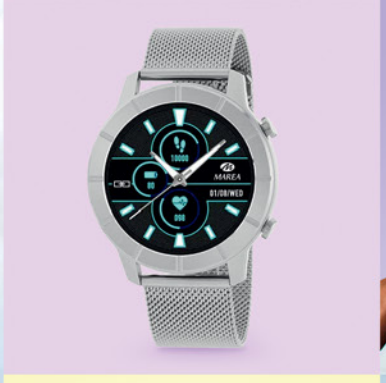
Oferta limitowana, dostępna najpóźniej 24 lub 36 godzin przed odlotem, w zależności od trasy. Sprawdź szczegóły na lot.com.
The offer may be limited and is available up to 24 or 36 hours before flight, depending on the route. Visit lot.com for more details.

SHOP&MORE

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LECIMY NA ZAKUPY





ZAMÓW lub **ODBIERZ** lub

ZRÓB ZAKUPY
NA POKŁADZIE, W DOMU, GDZIEKOLWIEK CHCESZ.

SHOPandMORE.lot.com

Oferta może być limitowana lub niedostępna lub na wybranych rejsach. Sprawdź szczegóły na **shopandmore.lot.com**.

FILMY
MOVIES

TV
TV

DLA DZIECI
FOR KIDS

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W styczniu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 100 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In January, on our long-haul flights, we would like to offer you over 100 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Disney's Winnie the Pooh
Asteroids™
Bubbha's Peanut Frenzy
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

*** Repertuar rozrywki pokładowej jest tymczasowo ograniczony.** | Please note that our inflight entertainment offering is temporarily limited.

Wybrane nowości w styczniu | Selected new movies and tv shows in January

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 6,3/ 10

Free Guy

IMDb 7,9/ 10

Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings
Shang-Chi i legenda dziesięciu pierścieni

IMDb 6.7 / 10

The Suicide Squad
Legion Samobójców: The Suicide Squad

IMDb 7,4 / 10

Tenet

IMDb 8,1/ 10

Soul
Co w duszy gra

IMDb 5,3 / 10

The Witches
Wiedźmy

IMDb 5,4 / 10

Wonder Woman 1984

IMDb 5,7 / 10

Mulan

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb 7,0/ 10

How I Became a Gangster. True Story
Jak Zostałem Gangsterem? Historia Prawdziwa

IMDb 8,3/ 10

Chhichhore

IMDb 7,0/ 10

The Man Standing Next

IMDb 8,6 / 10

Parasite

SERIALE TV SERIES

IMDb 7.7 / 10

Wataha
The Border

IMDb 8,8 / 10

Przyjaciele
Friends

IMDb 8.1 / 10

The Big Bang Theory
Teoria wielkiego podrywu

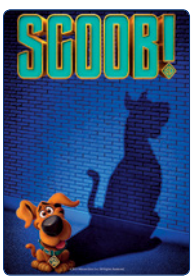
IMDb 7,0 / 10

Bolek i Lolek

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7,5 / 10

Luca



IMDb 5,7 / 10

Scoob!
Scooby-Doo!

IMDb 6.0 / 10

The SpongeBob Movie - Sponge On The Run
SpongeBob Film: Na ratunek

IMDb 7,4 / 10

Onward
Naprzód

oceny IMDb | IMDb rating: 10.12.2021

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES

LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wśród dostępnych tytułów znajdziesz między innymi najnowsze i najpopularniejsze produkcje Hollywood takie jak *Joker*, *Tenet*, *Wonder Woman 1984*, *Sherlock Holmes* czy *Wiedźmy*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wśród nich *Przyjaciele* i *Makłowicz w podróży*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybierać spośród tytułów takich jak *Harry Potter* czy *Psi Patrol*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *Joker*, *Tenet*, *Wonder Woman 1984*, *Sherlock Holmes* and *The Witches*. Our offer includes also the most popular TV series such as *Friends* or TV show *Makłowicz w podróży*. Younger passengers will surely enjoy watching *Harry Potter* movies or *Paw Patrol*.

Be our Guest!

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

Poland.
Creativity inspired by nature

Expo2020.Dubai

Polish Investment & Trade Agency
PFR Group

Visit Poland Pavilion at Expo 2020 Dubai. Experience contemporary Poland through design, immersive projections and vibes of ingenuity.

expo.gov.pl

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na długie dystanse | on long haul flights

32 kg max + 32 kg max + 32 kg max

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie dystanse | on short haul flights

32 kg max + 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse
| on short and long haul flights

23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max **o maksymalnym wymiarze do 158 cm** | maximum dimensions of up to 158 cm

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

BAGAŻ PODRĘCZNY PRZEWOŻONY NA POKŁADZIE
Carry-on luggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg = 18 kg

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

8 kg max + 4 kg = 12 kg

(max waga jednej sztuki: 8kg | max unit weight: 8kg)

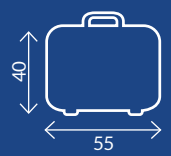
LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

8 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm



Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w szafkach nad głowami lub pod fotelem przed pasażerem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead shelf on board or under the seat in front of you. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.| For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie www.lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at www.lot.com

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku.
Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com
Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.
Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca.
Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.
Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft.
A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available.
An extra charge applies to outbound flights from Poland.

WARMIA MAZURY®

regeneracja przez okrągły rok!

#genWarmiiiMazur

www.mazury.travel

1. Dzika róża w Geoparku Łuk Mużakowa.
2. Lubuskie Centrum Winiarstwa w Zaborze.
3. Winnica Samorządowa w Zaborze.
4. Mieszkańcem Łagowsko-Sulęcińskiego Parku Krajobrazowego jest jedna z najrzadszych sikor - czubatka.
5. Spływ Obrą.
6. Park Narodowy Ujście Warty.

ODKRYJ LUBUSKIE

Zapraszamy na wycieczkę zupełnie wyjątkową. Może to zaskakujące, ale już teraz wiemy, że będzie udana. Ta pewność bierze się z niezwykłego uroku regionu, który odwiedzimy. Może to 302 km Szlaku Wina i Miodu – tradycje, które sięgają XIII wieku, winnice, muzea, pasieki i galary z rozśpiewanymi gośćmi, pływające od jednego winnego przystanku ku kolejnym? Może wędrówka birdwatcherów przez ptasie ostoje na rozlewiskach u ujścia Warty do Odry? Może turkusowe i rdzawe jeziora Geoparku Łuk Mużakowa – zaskakująca pamiątka po wydobyciu węgla brunatnego? Może to twierdze i linie umocnień, świadkowie zmagań człowieka, któremu kazano walczyć? Tak! Chcemy pokazać to wszystko i jeszcze więcej. A prócz tego zapraszamy na podróż uszytą z przeżyć - krótkich wrażeń, mgnień oka, cichego „och", ulatującego z ust na widok, który zatrzymuje w miejscu i zapada w pamięć.

Z Lubuskiego na świat
Port Lotniczy Zielona Góra

8:50 Odloty 9:55
Zielona Góra → Warszawa
Pon • Wt • Śr • Czw • Pt

19:55 Przyloty 21:00
Warszawa → Zielona Góra
Pon • Wt • Śr • Czw • Nd

www.airport.lubuskie.pl

Lubuskie
Warte zachodu

@atrakcjelubuskie
@lubuskiepl
lubuskie.pl

1. Ujście Warty National Park.
2. Lubuskie Wine Centre in Zabor.
3. Dąbie Lake.
4. The castle in Kożuchów.
5. Muskau Park.
6. Collective Vineyard in Zabor.

DISCOVER LUBUSKIE

Join a totally unique trip. We already know that it will be a success. Surprised? The unique charm of the region that we're going to visit fills us with confidence. Maybe it is the 302-km Trail of Wine and Honey – traditions that date back to the thirteenth century, vineyards, museums, apiaries and scows with singing guests, and sauntering from one wine stop to another? Maybe it is the fortresses and the lines of fortifications, in witnessing the struggle of a man who was ordered to fight? Perhaps the birdwatchers' hike through bird mainstays on the back swamps at the estuary mouth of the Warta to the Oder? Or perhaps the turquoise and rust-coloured lakes of the Muskau Bend Geopark – an amazing relic of brown coal mining? Yes! We want to show all this to you and more. But we also want you to join us on a journey full of experiences – short impressions, eye blinks, a silent „wow" at a view which stops time and engraves in your memory.

Regional Airport
Global Opportunities

8:50 Departures 9:55
Zielona Góra → Warsaw
Mon • Tue • Wed • Thur • Fri

19:55 Arrivals 21:00
Warsaw → Zielona Góra
Mon • Tue • Wed • Thut • Sun

www.airport.lubuskie.pl

Materiał reklamowy

UNIQA

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

1 zł = 2 mile

Za każdą złotówkę wydaną
na ubezpieczenie turystyczne
otrzymasz 2 mile
w programie Miles & More.

Góry PRZYJEMNOŚCI

Myślami jesteś już na miejscu? Pomyśl też o ubezpieczeniu turystycznym, które możesz kupić nawet z pokładu samolotu przed odlotem*. Zeskanuj kod QR i ciesz się spokojną podróżą oraz korzyściami programu Miles & More. Zyskaj bezpieczeństwo i mile, które wymienisz na bilety lotnicze i inne nagrody, jak podwyższenie klasy podróży, pobyt w hotelu czy wynajem samochodu.

*W przypadku przebywania za granicą ochrona ubezpieczeniowa rozpoczyna się po upływie trzech dni.

LOT
DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

60 KONGRES MILIONÓW

GLOBALNY ZJAZD POLONII

SAVE THE DATE!

MIAMI 10-12 LUTY 2022

PROMOCJA REGIONÓW

BUDOWANIE MARKI POLSKA

RYNEK NIERUCHOMOŚCI

LOGISTYKA

TURYSTYKA

More info:

contact@60mln.pl | www.60mln.pl

/60mln | #60MLN_miami | #60MLN

Strategic Partner

5 lat G2A ARENA

BetaMed CENTRUM MEDYCZNE

Main Partner

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

Partner

Polaron European Citizenship

trias

Gruppta

TERAZ POLSKA

GRUPA PROMOTIONS

Polska Grupa Konsultingowa

However far you go, we'll bring you closer.

We are here to help you connect with the people who matter most.

See the film at **staralliance.com**

STAR ALLIANCE
THE WAY THE EARTH CONNECTS

AEGEAN · AIR CANADA · AIR CHINA · AIR INDIA · AIR NEW ZEALAND · ANA · ASIANA AIRLINES · Austrian · Avianca
brussels airlines · CopaAirlines · CROATIA AIRLINES · EGYPTAIR · Ethiopian · EVA AIR · LOT POLISH AIRLINES · Lufthansa · SAS
Shenzhen Airlines · SINGAPORE AIRLINES · SOUTH AFRICAN AIRWAYS · SWISS · TP AIRPORTUGAL · THAI · TURKISH AIRLINES · UNITED

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

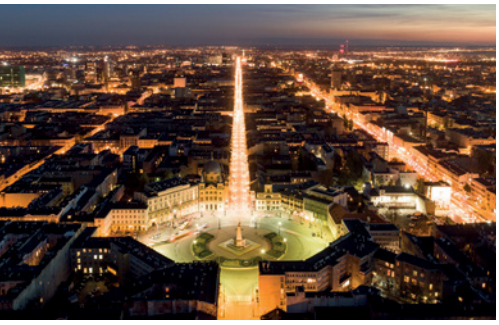
Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE
APART Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA
Diners Club INTERNATIONAL
PAYBACK
UNIQA

NATIONAL GEOGRAPHIC TRAVEL

BEST OF THE WORLD 2022

www.national-geographic.pl natgeopl



Poznaj z bliska 25 wyjątkowych miejsc wyróżnionych w plebiscycie

BEST OF THE WORLD 2022 NATIONAL GEOGRAPHIC

NATIONAL GEOGRAPHIC TRAVELER

Dostępny w salonach prasowych i na kultowy.pl

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com